



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Facultad Traducción
e Interpretación**

**GRADO EN TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

TRABAJO FIN DE GRADO

**“YOU’RE A BITCH, THE
STALLION SAID”.
ESTUDIO CONTRASTIVO
INGLÉS-ESPAÑOL SOBRE
EL USO SEXISTA DEL
LENGUAJE**

Presentado por:
Das. María Alonso González y
Lucía Baliña Ben
Tutor: Prof. Dr. Luis Pablo
Núñez
2020/2021

***“You’re a bitch, the stallion said”*: estudio contrastivo inglés-español sobre el uso sexista del lenguaje**

RESUMEN: Son varios los estudios que demuestran que las formas mediante las que el sexismo lingüístico puede manifestarse tanto en inglés como en español son muy diversas. Este trabajo se centra principalmente en el fenómeno de la derogación semántica como una de ellas, especialmente en su presencia en la metáfora animal. En ambos idiomas es común encontrar metáforas que representan a la mujer en forma de zorra, perra o vaca y al hombre como toro, zorro o lince. No es una casualidad que la mayoría de las formas femeninas conlleven un carácter peyorativo mientras que las formas masculinas recogen habitualmente matices positivos; sino que es un reflejo del papel otorgado a ambos géneros en nuestra sociedad y que se asocia a determinados valores tradicionales. La metáfora animal es pues un vehículo idóneo para extender y perpetuar ciertos estereotipos, haciendo evidente la tendencia a representar a las mujeres como inferiores y subordinadas al hombre.

Palabras clave: sexismo lingüístico, derogación semántica, metáfora animal, corpus lingüístico, género, idiomas inglés y español

ABSTRACT: Several studies have shown that the ways in which linguistic sexism can be expressed in both English and Spanish are manifold. This paper focuses mainly on the semantic derogation procedure as one of them, especially in its presence within the animal metaphor. In both languages it is common to find metaphors that represent women as vixens, bitches or cows and men as bulls, foxes or stallions. It is not a coincidence that most of the feminine forms have a pejorative meaning while the masculine forms have generally positive nuances; rather, it is a reflection of the role given to both genders in our society and it is related to traditional values. The animal metaphor is thus an ideal vehicle for spreading and perpetuating certain stereotypes, making evident the tendency to represent women as inferior and subordinated to men.

Keywords: linguistic sexism, semantic derogation, animal metaphor, linguistic corpus, gender, English and Spanish languages.

“*You’re a bitch, the stallion said*”: estudio contrastivo inglés-español sobre el uso sexista del lenguaje

ÍNDICE

1. Introducción
2. Estado de la cuestión
 - 2.1 El sexismo lingüístico
 - 2.2 El sexismo lingüístico en español
 - 2.3 El sexismo lingüístico en inglés
 - 2.4 La derogación semántica
3. La metáfora animal y el sexismo lingüístico
4. Estudio
 - 4.1 Presentación
 - 4.2 Objetivos concretos
 - 4.3 Metodología
5. Resultados
 - 5.1 Vaca-Toro, *Cow-Bull*
 - 5.2 Zorra-Zorro, *Vixen-Fox*
 - 5.3 Perra-Perro, *Bitch-Dog*
 - 5.4 Yegua-Caballo, *Mare-Stallion*
6. Repercusión de este fenómeno en nuestra sociedad
 - 6.1 Soluciones ante el sexismo lingüístico
7. Conclusiones
8. Bibliografía
9. Anexos

1. Introducción

El sexismo lingüístico es un tema de pujante actualidad, que ha sido estudiado y analizado exhaustivamente en las últimas décadas en una amplia variedad de idiomas, debido principalmente al auge del movimiento feminista.

Para algunos expertos, hay ciertas características en el uso del lenguaje que contribuyen a hacer de este un lenguaje sexista: el empleo del género masculino como la forma no marcada, el procedimiento mediante el cual una palabra de género masculino se convierte en género femenino mediante la adición de un sufijo, o la forma en la que algunas palabras o expresiones adquieren connotaciones negativas con el transcurso del tiempo, sobre todo, en su forma femenina. Sin embargo, para otros, no es tan sencillo etiquetar estos rasgos como sexistas y los límites entre un lenguaje sexista y no sexista no son tan evidentes.

En este estudio nos centraremos principalmente en uno de los fenómenos que pueden contribuir al sexismo lingüístico: la derogación semántica, entendiendo la misma como la tendencia a que las palabras que denominan al sexo femenino adquieran connotaciones negativas (Schulz, 1975). Para ello, analizaremos el uso en contexto de ciertas parejas de palabras (en su forma masculina y femenina) y en dos idiomas (inglés y español) con el objetivo de comprobar si este fenómeno realmente contribuye a hacer de estos idiomas, unos idiomas sexistas. Además, en caso afirmativo, este estudio nos servirá para determinar cuál de ellos se ve más perjudicado por este proceso.

Como estudiantes de último curso de Traducción e Interpretación, que se verán expuestas en un futuro no muy lejano a un mercado laboral dentro de una sociedad, que en gran medida es considerada como patriarcal, nos gustaría contribuir, en la medida de nuestras posibilidades y dentro de nuestro ámbito de estudio, en la lucha hacia la igualdad. De ahí la elección de este tema, un tema actual que genera bastante controversia, y en el que, aunque la concienciación al respecto cada vez es mayor, consideramos que aún queda mucho camino por hacer. Por otra parte, nos resultaba interesante que nuestra reflexión se centrara en una cuestión que pese a tratarse de una acción cotidiana, ya que el uso de las palabras que se han analizado es frecuente, no se suele reparar en su repercusión. Como mujeres también supone una motivación contribuir de alguna forma con el movimiento feminista y hacer nuestra aportación para detectar aspectos que son desfavorables o denigrantes para la mujer y por ende provoquen una desigualdad entre géneros.

2. Estado de la cuestión

2.1 El sexismo lingüístico

Los estudios que se han hecho hasta el presente acerca del sexismo lingüístico y las formas en las que este se manifiesta son muy diversos. Los más señalados, tanto en las investigaciones feministas como en la bibliografía sociolingüística en inglés y español, tienen que ver principalmente con morfemas gramaticales y vocabulario como: pronombres genéricos, sustantivos genéricos, formas marcadas/no marcadas, derogación semántica, piropos y diminutivos, eufemismos y tabúes, lagunas léxicas y metáforas (Fernández y Jiménez, 2002). Pero ¿se concibe el sexismo lingüístico de igual forma en ambos idiomas? Son varios los

especialistas que han hecho estudios al respecto, como Holmes (1992), Mills (1995) Gibbon (1999) en el ámbito del inglés o García Meseguer (1994) y Calero (1999) en el español.

Tal y como refleja García Meseguer en su obra *¿Es sexista la lengua española?* (1994), es esencial tener en cuenta que hay muchos más factores que intervienen en que se incurra en el sexismo lingüístico, como pueden ser el contexto de habla o el bagaje personal del individuo, en cuestión de la asociación cerebral que realice el oyente al recibir el discurso:

Cuando somos oyentes o lectores, nuestro cerebro funciona como una máquina bien entrenada para encontrar significados a los mensajes lingüísticos, verbales o escritos. Pero atención, en cuanto el cerebro capta el primer significado aceptable, se produce un bloqueo y la máquina humana deja de buscar otros significados posibles. Este fenómeno es causa de muchos errores, en particular en el terreno del sexismo lingüístico. (García Meseguer, 1994:23)

Como sociedad tenemos ideas preconcebidas que hacen que asociemos determinadas palabras a un sexo determinado, simplemente porque la marca gramatical sea de género femenino. Ejemplo de esto son las siguientes frases: “«Su colega de despacho resultó ser espía» «Se necesita periodista inteligente» «La Guardia Civil detiene a cinco terroristas» «¿Es cierto que eres homosexual? ¡Confíesalo, cobarde!»” Si alguna de estas frases nos ha parecido que se refería únicamente a varones, hemos incurrido en sexismo del oyente, ya que todas las palabras animadas en estas frases son de género común y, al no ir acompañadas de artículo, no poseen un género explícito ni mucho menos poseen marca de sexo”. (García Meseguer, 1994).

Cabe también destacar, que para muchos otros lingüistas, el sexismo lingüístico no existe como tal, ya que reside únicamente en la mente de los hablantes: “las lenguas humanas en su esencia no son sexistas, aunque también estamos obligados a reconocer que las lenguas son el mejor mecanismo de transmisión del sexismo que existe en la mente de los hablantes de las diferentes lenguas existentes en el mundo [...] Se puede concluir que ninguna lengua es sexista y que ésta sólo transmite el sexismo existente en la sociedad que la emplea como mecanismo de comunicación entre los diferentes miembros de la misma. (Lago Garabatos: 56).

2.2 El sexismo lingüístico en español

García Meseguer (2001) define así el sexismo lingüístico: “Un hablante incurre en sexismo lingüístico cuando emite un mensaje que, debido a su forma (es decir, a las palabras escogidas o al modo de enhebrarlas) y no a su fondo, resulta discriminatorio por razón de sexo”. El sexismo lingüístico implica sexismo en el léxico de la lengua o de su sintaxis. García Meseguer (2001) establece de la siguiente forma la diferencia entre sexismo léxico y sintáctico: “Se incurre en sexismo léxico por razón de utilizar ciertas palabras que pueden identificarse aisladamente”. “Se incurre en sexismo sintáctico cuando la discriminación se debe a la forma de construir la frase y no al empleo de una cierta palabra aislada”. El sexismo lingüístico puede proceder de tres partes: del hablante, del oyente o de la lengua en sí.

2.3 El sexismo lingüístico en inglés

Holmes (1992), ofrece una definición más sencilla para la cuestión, como “un ejemplo de la forma en que la cultura o la sociedad transmite sus valores de un grupo a otro y de una

generación a otra [...] codificando actitudes estereotipadas hacia las mujeres y los hombres”. Así pues, teniendo en cuenta su definición, según el autor el sexismo lingüístico puede implicar actitudes estereotipadas tanto positivas como negativas hacia los dos géneros; sin embargo, es un hecho que el estudio de este tema se ha centrado principalmente y por varias razones, en las actitudes negativas hacia la mujer.

Para García Meseguer (2002), a pesar de no poseer el inglés categoría gramatical de género, sí que posee marcas de sexo: “a la hora de formular expresiones genéricas, el inglés utiliza el sexo varón como sexo genérico, en tanto que el español utiliza el género masculino, que es algo muy distinto.” Según el autor, el sexismo lingüístico en inglés viene marcado a raíz de la confusión entre género y sexo y forjado por supuesto por el contexto del hablante y del oyente, que tendrán en su mente una idea preconcebida del sexo al que va referido una expresión, incluso si la palabra en concreto consta de género, pero no va asociada al sexo masculino o femenino. García Meseguer (1994) ilustra este fenómeno con el siguiente ejemplo “Una frase como «The murderer and his victim» marca como macho al asesino y para entenderla como genérica hay que interpretar his en sentido genérico, es decir, hay que tomar al sexo macho como genérico (a diferencia del español, que toma al género masculino como genérico)”.

2.4 La derogación semántica

Como ya se mencionó con anterioridad, según Schluz (1975:65), la derogación semántica consiste en: “the tendency for words relating to women to acquire negative overtones”. Según la autora, las diferencias existentes en la sociedad entre hombres y mujeres son trasladadas al lenguaje, generando un proceso de derogación semántica en las formas femeninas. Así pues, un término que originalmente designa a una mujer con una connotación totalmente neutra o incluso positiva, puede ir adquiriendo gradualmente matices negativos. Quizás en un primer momento, dichos matices sean sólo ligeramente despectivos, pero después de un período de tiempo, pueden convertirse en abusivos, desembocando en un insulto sexual (Schulz, 1975:65).

Gracias al estudio de Schluz se realizaron posteriormente otras investigaciones, como es el caso de Kieltyka (2005), quien hizo un análisis sobre ciertos términos zoológicos en relación con su origen semántico y su desarrollo metafórico, afirmando finalmente que “meaning pejoration of lexemes used with reference to women is not only a frequent semantic mechanism but a productive linguistic process”. En su estudio, Kieltyka analiza cómo el papel femenino en las metáforas de animales adquiere un carácter peyorativo centrándose en tres categorías conceptuales (CANIDAE, FELIDAE y EQUIDAE), que son especialmente propensas a ser utilizadas en términos metafóricos cuando el objetivo es designar a la categoría conceptual FEMALE HUMAN BEING. A modo de confirmación del trabajo de Schluz, se observa que la gran mayoría de los elementos léxicos examinados en el estudio tienen una connotación neutra cuando se utilizan en su sentido original o denotativo (p. ej., yegua, semental, mula), pero es mediante el proceso de zoosemia (*zoosemy*) y metaforización cuando sus connotaciones negativas afloran, implicando estos matices cuando se usan en su sentido connotativo.

Cabe destacar que otros estudios previos habían sido realizados en este ámbito por parte de otros autores, como Matthews (1997) o Ullmann (1957). El primero, hacía referencia a la “*semantic pejoration*” como un proceso empleado para referirse “to any word used to refer to someone or something unfavourably”. Por su parte, Ullman (1957) indica que hay tres posibles causas de derogación semántica en los términos que denominan a mujeres: la primera de ellas

la asociación con un concepto contaminante, la segunda el eufemismo y la tercera el prejuicio. Respecto a la primera de ellas, Schluz (1975) sugiere que, dado que la mayoría de los hombres tienen tendencia a pensar en las mujeres con connotaciones sexuales, cualquier término que denote a las mismas, llevará un matiz sexual para el hablante masculino.

Cabe señalar que el fenómeno de la derogación semántica no tiene por qué estar siempre relacionado con el sexo de la palabra, pero como en nuestro estudio nos centraremos en la relación de la misma con el género de las palabras nos referiremos a la misma en este sentido durante nuestro estudio.

3. La metáfora animal y el sexismo lingüístico

La metáfora animal ha sido objeto de estudio de otros trabajos de investigación, como es el caso de algunos estudios de género que han detectado que las metáforas son un área en la que el sexismo lingüístico está presente. Esto favorece que no se detecte claramente el carácter sexista, ya que, al ser una metáfora, no queda explicitado el verdadero significado de lo que se quiere transmitir. Los animales son usados de forma recurrente por los hablantes para hacer referencia a determinados comportamientos y formas de ser de las personas. Al hacer referencia a determinados animales asociados a una persona, el oyente automáticamente asocia ciertas cualidades al sujeto en cuestión, por lo que no es necesario especificar más allá. Un ejemplo de esto sería la frase “ese chico es un gallina”, en la que sin precisar ninguna cualidad ni de la gallina, ni de la persona, el oyente con toda seguridad otorgará al chico la característica de cobarde o miedoso. Tal y como explica López (2009:78), “moreover, animal imagery is used in many languages as one of the main mechanisms that contribute to the diffusion and ingraining of folk beliefs”. Es decir, que a través de las metáforas animales se perpetúan comportamientos e ideas que se tienen de ese animal en cuestión y que se le han atribuido por tradición. Esta autora también explica en su obra que todas estas conexiones entre los comportamientos humanos atribuidos a animales tienen una raíz cultural (2009:94). Para López (2009:77)

Dada la fuerza social y cognitiva de la metáfora en nuestro entendimiento del mundo y de los seres humanos, dichas imágenes animales reflejan el papel otorgado a la mujer en nuestra sociedad. De hecho, ya sea bajo la apariencia de mascotas, ganado o animales salvajes, existe una tendencia a representar a las mujeres como inferiores y subordinadas al hombre”. (López, 2009:77)

Resulta una cuestión interesante que las metáforas animales sean por tanto un reflejo de nuestra cultura y valores tradicionales, ya que dichas metáforas tienden a poseer un carácter sexual cuando hacen referencia al género femenino, tal y como indica Lakoff (1973:20) “metaphors are likely to have wide reference when applied to men, whereas metaphors for women are likely to be narrower and to include sexual reference”. Este es el caso de algunas de las palabras sujeto de este estudio, como pueden ser zorra, perra o yegua, que frecuentemente son usadas para hacer una referencia de carácter sexual, bien sea para designar a una mujer atractiva de forma peyorativa o para denominarla prostituta. Persson también hace referencia a este fenómeno de la siguiente forma: “animal invectives about women are to a very great extent designations of sexuality, immorality or prostitution.” Persson (1996: 163) y añade que “another set of invectives designate bad temper”. Es decir, que además de designar

connotaciones de carácter sexual, a través de estas metáforas también se hace referencia a otras características negativas como un mal temperamento. Para Fernández Martín (2012: 81) y Whaley & Antonelli (1983:220) el origen de esta connotación desigual para designar a hombres y a mujeres en la metáfora animal mana de extrapolar la relación con los animales "la domesticación, la dominación, el estatus de propiedad, el acceso sexual y la emoción de la caza" a la mujer.

Como se puede apreciar en los ejemplos mencionados anteriormente, comúnmente la asociación persona-animal suele conllevar matices negativos. Esto se puede explicar según THE GREAT CHAIN OF BEING (Lovejoy, 1936; Tillyard, 1959; Lakoff & Turner, 1989), cuyo propósito principal es asignar un lugar determinado en el universo a todo lo animado e inanimado siguiendo una estructura jerárquica, que se representa en forma de una cadena vertical. De esta forma, en la base de dicha cadena yacerían una serie de objetos inanimados tales como piedras o metales. Por encima de estos estarían los componentes del reino vegetal, seguidos de los animales. Posteriormente se situarían los seres humanos y por encima de ellos las criaturas celestiales; siendo el último y el eslabón más alto de esta cadena: Dios. Además, dentro de cada nivel emergen subniveles debido a los diferentes grados de complejidad y de poder que puedan darse entre las criaturas de cada eslabón (p. ej., en el eslabón del reino animal el león se sitúa por encima del conejo, que a su vez, se sitúa encima del gusano). Esta organización jerárquica parece tener un gran impacto lingüístico y conceptual, puesto que cuando los seres humanos son comparados o igualados con animales, están siendo, en cierto modo, degradados (Talebinejad & Dastjerdi, 2005); así pues, la metáfora animal es propensa a convertirse en una expresión de atributos humanos de carácter negativo.

Sin embargo, aunque el reino animal represente según THE GREAT CHAIN OF BEING un eslabón inferior en su enfoque jerárquico, no siempre se da el caso de que la metáfora animal transmita connotaciones negativas. En algunos casos, especialmente en metáforas animales masculinas se hace referencia a características positivas del ser humano, como la virilidad (toro, *bull*), la valentía (león, *lion*) o la inteligencia (lince) (López, 2009).

En esta misma línea de pensamiento se sitúan Lakoff y Turner (1989), ya que en su obra manifiestan lo siguiente:

Animals are understood in terms of humans; and on the other hand, humans are not all equal since men are placed higher than women in a vertical hierarchical organization of beings. Higher and lower sub-levels are observed for each level of beings (as dogs are higher-ordered beings than insects, and trees than algae, in a patriarchal society men are clearly considered high-ordered beings than women).

Estos autores también explican que dichos modelos cognitivos se adquieren por la propia experiencia y a través de la cultura; aquellos que son adquiridos por la segunda vía, son los más arraigados a la sociedad.

4. Estudio

4.1 Presentación

El presente estudio se centra principalmente en la comparación de cuatro parejas de palabras que denominan a animales (en su sentido denotativo), con sus equivalentes en inglés. Dichas parejas de palabras que serán objeto de nuestro estudio son las siguientes: *vaca-toro*, *cow-bull*; *zorra-zorro*, *vixen-fox*; *perra-perro*, *bitch-dog* y *yegua-caballo*, *mare-stallion*. Cabe destacar que mayoritariamente, el significado principal de las voces que se han analizado es neutro cuando se utiliza en su sentido original (denotativo), y sólo mediante el proceso de zoosemia (al emplearse en términos metafóricos) sale a la luz su significado connotativo. Así pues, la mayoría de los resultados de nuestra búsqueda, harán referencia al sentido denotativo de dichas palabras; sin embargo, es en el sentido connotativo de las mismas en el que nos centraremos a la hora de realizar el análisis y extraer conclusiones.

Tabla 1
Parejas de palabras seleccionadas para nuestro estudio

Español		Inglés	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Toro	Vaca	<i>Bull</i>	<i>Cow</i>
Zorro	Zorra	<i>Fox</i>	<i>Vixen</i>
Perro	Perra	<i>Dog</i>	<i>Bitch</i>
Caballo	Yegua	<i>Stallion</i>	<i>Mare</i>

La elección de estos términos para la realización de nuestro estudio se ha basado, fundamentalmente, en su tendencia al uso en sentido metafórico en ambos géneros e idiomas. Así pues, tras la extracción y el análisis de ejemplos que reflejan el uso en contexto de dichas palabras, se ha determinado qué connotaciones tiene cada una de ellas en su sentido metafórico (positiva, negativa, sexual, etc), designado como “neutro” cuando se emplea en su sentido denotativo. Aun así, nos gustaría destacar que la variedad de ejemplos de metáfora animal tanto en español como en inglés es muy amplia, por lo que hemos considerado otras parejas de palabras que podrían ser de gran utilidad para nuestro estudio, como sería el caso de: lobo-loba, *wolf-bitch*, coneja-conejo, *doe-buck*; gallo-gallina, *cock-hen* o lagarta-lagarto, *lizard*; pero que finalmente no han podido ser incluidas en nuestro estudio por limitaciones de tiempo y extensión. Además, esta dualidad en el valor positivo y negativo del léxico dependiendo del género se observa también en otros sustantivos no pertenecientes al mundo animal, como es el caso de expresiones como *ser la polla* / *ser un coñazo*. Así pues, con estos ejemplos, este trabajo pretende sugerir un camino para la investigación futura y un modelo de análisis.

4. 2 Objetivos concretos

Como se indicaba en la introducción, los objetivos de este estudio son, más concretamente:

- a. Comprobar si estos términos se conceptualizan en términos metafóricos de igual forma en ambos idiomas a la hora de referirse a personas, teniendo en cuenta que se trata de idiomas de diferente origen (español, lengua romance e inglés, lengua germánica) y diferentes culturas (mediterránea y anglosajona).
- b. Determinar hasta qué grado tiene lugar la derogación semántica en ambos idiomas.
- c. Comparar cómo se produce la derogación semántica en cada género (masculino y femenino) y determinar cuál es más propenso a sufrirla.
- d. Determinar finalmente si la derogación semántica es un fenómeno que contribuye al uso sexista del lenguaje.

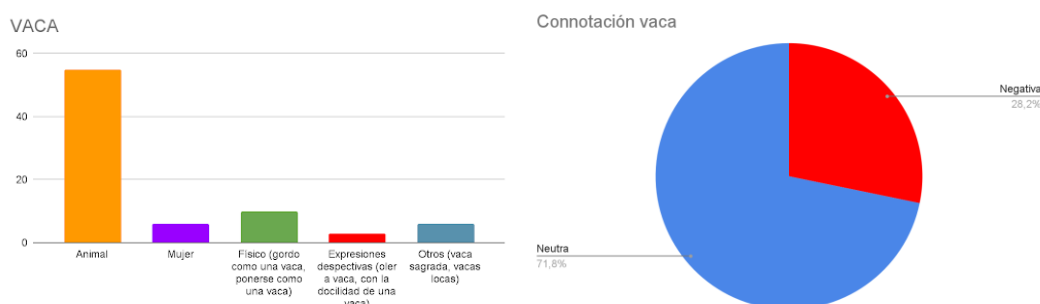
4. 3 Metodología

Para llevar a cabo este trabajo de carácter empírico, se ha seguido el siguiente proceso: en primer lugar, se seleccionaron los corpus, tanto del español como del inglés, que facilitarían la extracción de ejemplos del uso en contexto de las parejas de palabras anteriormente mencionadas. Así pues, en un primer momento se realizaron búsquedas en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) para el español, así como el British National Corpus (BNC) para el inglés, el corpus de British News y el corpus de New York Times, consultados a través del sitio web de la Universidad de Leeds “A collection of English corpora”. Posteriormente, también se realizaron búsquedas en Sketch Engine, puesto que su interfaz favorecía la extracción de ejemplos.

Con el fin de que nuestro estudio reflejase en la medida de lo posible el uso real de dichas palabras, se extrajeron 100 ejemplos de cada una de ellas; delimitando cronológicamente entre los años 2000 y 2020 para poner el foco en su uso más actual. Consideramos que 100 ejemplos de uso de cada palabra nos daría una idea aproximada del uso general que se daba a esa palabra en concreto. Posiblemente a mayor número de muestras, más precisas habrían sido las conclusiones, pero al analizar cuatro parejas de palabras en cada idioma no disponíamos del tiempo suficiente como ampliar la muestra de ejemplos. Cabe destacar que las búsquedas se realizaron sin ningún tipo de filtro y que se seleccionaron ejemplos de todo el panorama hispanohablante, tanto de España como de otros países de Latinoamérica, de todos los medios (oral y escrito) y de todos los soportes (libros, prensa, web, etc.). Además, se tuvieron en cuenta todas las modalidades textuales (teatro, novela, texto periodístico). Seguidamente, estos ejemplos fueron trasladados a tablas de Excel, en las que los siguientes parámetros fueron examinados: palabra, uso en contexto, corpus, fuente, significado y connotación. Una vez extraídos y analizados todos los datos, los resultados se pasaron a gráficas, para recoger y reflejar de forma más visual el porcentaje de uso en términos de significado y connotación de cada palabra.

5. Resultados

5.1 Vaca-Toro, Cow-Bull



Gráfica 1 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Se han extraído 100 ejemplos del uso en contexto de la palabra *vaca*, entre los cuales se han identificado los siguientes significados: animal (73/100), término empleado para designar a una mujer en términos metafóricos, principalmente en sentido peyorativo (6/100), término empleado para referirse al físico de una persona en sentido despectivo, tanto hombre como mujer (10/100), expresiones despectivas (3/100) y otros significados y expresiones (8/100).

Así pues, el uso mayoritario de la palabra *vaca* se refiere a las dos primeras acepciones que la definen según el *Diccionario de la lengua española* de la RAE:

1. f. *Hembra del toro.*

2. f. *Carne de vaca o de buey, que se emplea como alimento.*

Aun así, resulta bastante interesante analizar el uso de esta palabra en el resto de sus significados, pues la mayoría de ellos emplean el término de forma despectiva, ya sea para denominar a una mujer o para asignar ciertos atributos físicos negativos a una persona. Respecto al primero de ellos (designar a una mujer) cabe destacar, además, que los ejemplos extraídos suelen conllevar ciertos matices sexuales, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

- "Ahora viene lo peor —pensó—, me darán yombina o alguna droga más potente para obligarme a coger como una vaca en celo". Fuente: 2001 Serna, Enrique: «El orgasmógrafo» (México), extraído de CORPES XXI.
- "¡La madre que te parió, Serafina! ¿Te pensaste que soy una vaca? ¡Acabarás por dejarme seca!". Fuente: 2001 Sánchez-Andrade, Cristina Bueyes y rosas dormían (España), extraído de CORPES XXI.

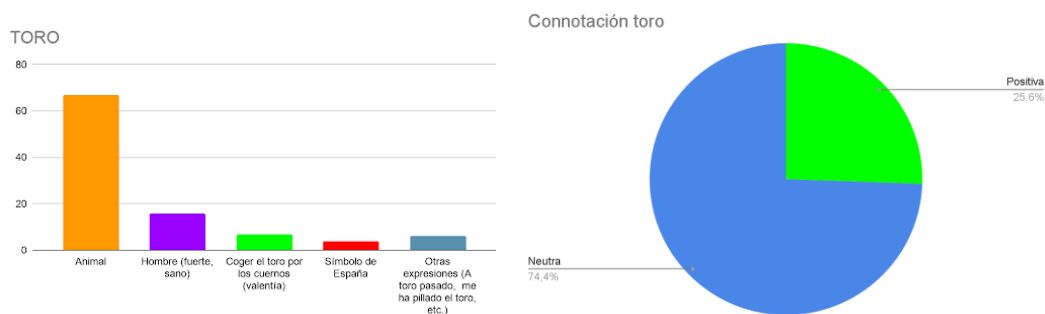
Respecto a su uso como atributo físico, se ha detectado principalmente para hacer referencia a una complexión física por encima de los estándares, como reflejan los siguientes ejemplos:

- “[...] quieren que pierda el tipo y que me ponga como una vaca, para que luego no me quieras, yo sé que te gusto así [...]” Fuente: 2001 Bueno Álvarez, J. A. El último viaje de Eliseo Guzmán (España), extraído de CORPES XXI.
- “Carola es más gorda que una vaca. Tiene rollos inmensos debajo de las medias, en los brazos y en la panza y cintura [...]” Fuente: 2001 Farriols, Mercedes De todo lo que no se ve (Argentina), extraído de CORPES XXI.

También resulta interesante el hecho de que, aunque en este sentido el atributo físico pueda describir tanto a género masculino como femenino, en la mayoría de los ejemplos extraídos se ha empleado para describir a un sujeto femenino.

Por último, también se ha detectado un uso mínimo con una connotación positiva *vaca sagrada*, significado que tiene sus raíces en la religión hindú, en la que las vacas son un regalo de Dios. Este significado también queda reflejado en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE de la siguiente forma:

1. f. coloq. Persona que, a lo largo del tiempo, ha adquirido en su profesión una autoridad y un prestigio que la hacen socialmente intocable.



Gráfica 2 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Al igual que con su pareja femenina, se han extraído 100 usos en contexto del término *toro*, entre los cuales se han detectado los siguientes significados: animal (67/100), referente al hombre, principalmente con connotaciones positivas como la fortaleza o la salud (16/100), expresión “coger el toro por los cuernos”, que denota valentía (7/100), símbolo de España (4/100) y otras expresiones, como “a toro pasado” o “me ha pillado el toro” (6/100).

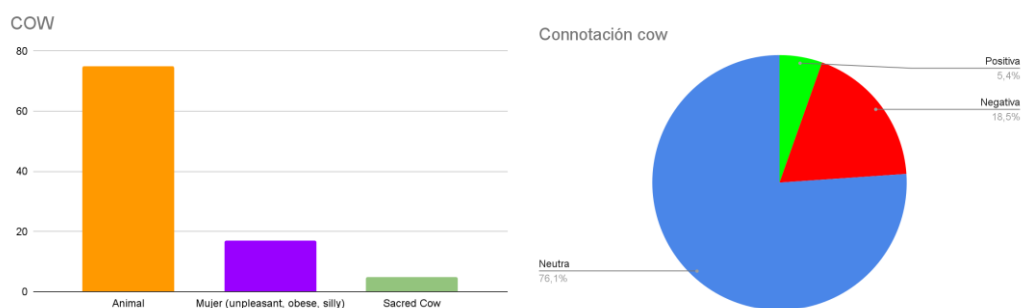
Llama especialmente la atención en este caso que, sin tener en cuenta el uso mayoritario de este término, que se corresponde con la primera acepción recogida en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE “1. m. Macho bovino adulto.”, cuando se emplea en términos metafóricos, no solo no conlleva matices negativos o peyorativos como es el caso de su correspondiente femenino *vaca*, sino que por el contrario, recoge connotaciones positivas, haciendo referencia a atributos como la fuerza o la salud. Dicho significado también queda reflejado en la segunda acepción del término en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE de la siguiente forma: “2. m. Hombre muy robusto y fuerte.”

Se pueden observar ejemplos de ello en algunos de los usos en contexto recogidos en nuestro análisis:

- “Era fuerte como un toro. Bien parecido.” Joaquín Mortiz (México), 1988, extraído del corpus CREA
- “Tiene la salud de un toro.” Seix Barral (Barcelona), 1991, extraído del corpus CREA.

También llama especialmente la atención este ejemplo, en el que se usa la expresión “fuerte como un toro”, en un primer momento de sentido positivo, para designar a una mujer en sentido peyorativo:

- “Fea, gorda, baja y fuerte como un toro: capaz de dominar, si llegara el caso, a un loco furioso.” Planeta (Barcelona), 1994, extraído del Corpus CREA.



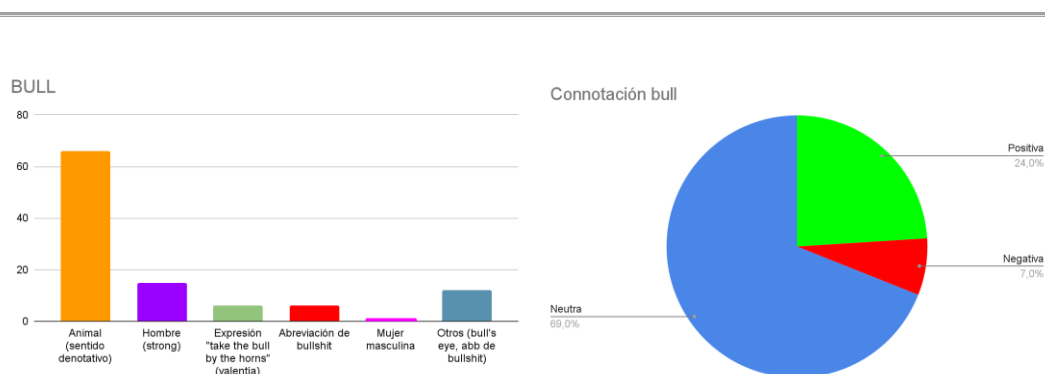
Gráfica 3 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC y Sketch Engine

Al igual que con los términos anteriores, se han extraído 100 ejemplos de uso en contexto de la voz inglesa *cow*, esta vez usando como herramientas de trabajo el British National Corpus y el corpus Sketch Engine. El análisis de dichos ejemplos arroja los siguientes resultados: *cow* como animal (78/100), *cow* en términos metafóricos para referirse a una mujer, generalmente con carácter peyorativo (17/100), y la expresión *sacred cow*, que conlleva las mismas connotaciones y referencias culturales que el caso del español *vaca sagrada* (5/100). Dentro de su uso en términos metafóricos, en los ejemplos extraídos se ha detectado un uso para calificar a una mujer como “*unpleasant*” (10/17), “*obese*” (6/17) o “*silly*” (1/17). Algunos de los ejemplos mencionados son:

- “I was married to that ball-crushing vicious old cow Sandra.” - con el significado de “*unpleasant woman*”. Ejemplo extraído de Sketch Engine.
- [...]and said kindly, 'I 'ear as 'ow she's a right fat cow these days,' and fortunately had not asked to[...]” - con el significado de “*obese woman*”. Ejemplo extraído de Sketch Engine.
- [...] sent it to the wrong one. . I can't say, you stupid cow. Yeah you know you think I put the phone down but [...] - con el significado de “*silly woman*”. Ejemplo extraído de Sketch Engine.

Estos significados también quedan reflejados en una de las acepciones del término que recoge el *Cambridge Dictionary*: “cow noun (WOMAN)[C] UK offensive an unkind or unpleasant woman”.

Cabe destacar que al contrario que su correspondiente en el español *vaca*, en el que se ha recogido también un uso para atribuir al género masculino ciertas características físicas con matiz negativo, esta connotación no se ha detectado en la voz inglesa, cuyos ejemplos recogidos solo muestran derogación semántica del género femenino.



Gráfica 4 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC y Sketch Engine

De entre los 100 ejemplos de uso en contexto extraídos para el análisis de la voz inglesa *bull* se han identificado los siguientes significados: Animal (66/100), metáfora animal con connotación positiva “*like a bull*” que hace referencia mayoritariamente a la fortaleza (15/100), expresión “*take the bull by the horns*”, con la misma connotación que la expresión del español “*coger al toro por los cuernos*” (6/100), *bull* como abreviación de “*bullshit*” con el sentido de “*complete nonsense or something that is not true*” según el *Cambridge Dictionary* (6/100) y otras expresiones como “*bull's eye*” o “*like a bull in a China shop*”(6/100). Se ha detectado además otro ejemplo particular, en el que se usa la voz inglesa *bull* con connotación negativa para designar a “*una mujer masculina*” (1/100).

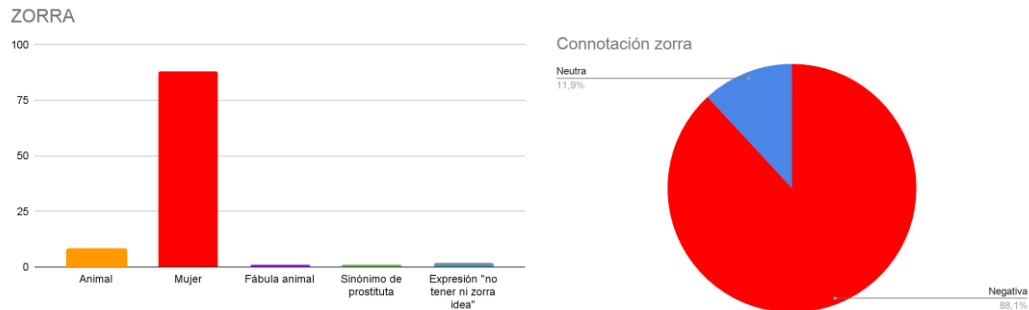
Respecto a su uso como metáfora animal, podemos señalar los siguientes ejemplos:

- “*He was short but built like a bull , with a thick neck and heavily muscled*”. Ejemplo extraído de Sketch Engine.
- “*Metal studs glinted on his forehead. Even without the armour, he must have been as massive as a bull Ork. "Soldiers of the Emperor"*. Ejemplo extraído de Sketch Engine.

Así pues, de forma similar que el caso de su correspondiente en español *toro* y al contrario que sus parejas femeninas en ambos idiomas *vaca-cow*, se observa que la voz inglesa masculina, adquiere mayormente connotaciones positivas cuando se usa en términos metafóricos, resaltando principalmente la virtud de la fuerza. Sin embargo, cabe también destacar que se ha detectado cierto uso con connotación negativa, como sinónimo de “absurdo, tontería” aunque este fenómeno no corresponde a un uso de la palabra en términos metafóricos:

- “But if I was gonna be more honest, I'd say that's just a bunch of bull . That I'm really, really scared of[...]. Ejemplo extraído de Sketch Engine.

5.2 Zorra-Zorro, Fox-Vixen



Gráfica 5 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Tras extraer cien ejemplos de muestra para la palabra *zorra*, se han dividido los usos de esta palabra en cinco sentidos diferentes: en primer lugar *zorra* como animal, con 8/100 ejemplos de uso. Seguidamente *zorra* como insulto hacia una mujer, con 88/100 ejemplos de uso. *Zorra* como personaje de una fábula, con 1/100 ejemplos de uso. *Zorra* como sinónimo de prostituta pero sin carácter de insulto, con 1/100 ejemplos de uso. Por último *zorra* como parte de la expresión “no tener ni zorra idea” con 2/100 ejemplos de uso.

En cuanto a las definiciones de esta palabra que vienen reflejadas en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, cabe destacar las siguientes:

1. *m. y f. Mamífero cánido de menos de un metro de longitud, incluida la cola, de hocico alargado y orejas empinadas, pelaje de color pardo rojizo y muy espeso, especialmente en la cola, de punta blanca. Es de costumbres crepusculares y nocturnas; abunda en España y caza con gran astucia toda clase de animales, incluso de corral. U. en m. o en f. ref. a la especie.*

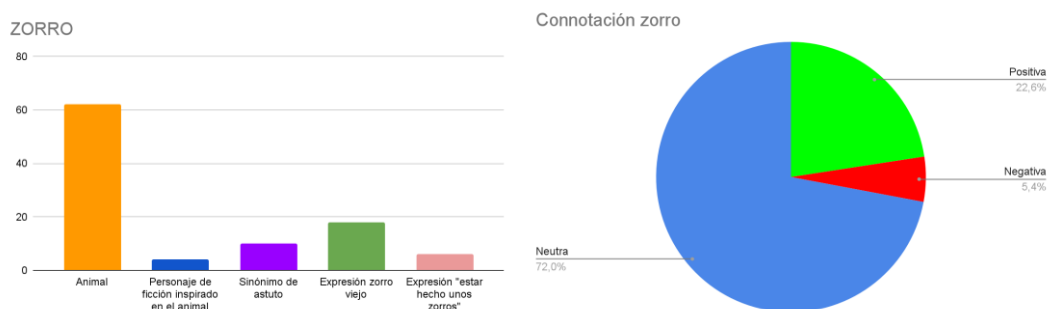
7. *f. despect. malson. prostituta.*

A pesar de que *zorra* como insulto ha sido el uso del que más ejemplos se han encontrado, aparece como la 7ª acepción del diccionario, siendo la definición del animal la que aparece en primer lugar.

Resulta sin duda llamativa la gran diferencia existente en el número de entradas encontradas para esta palabra con carácter de insulto frente al resto. Ni siquiera es comparable con el sentido que en un primer momento se podría imaginar mayoritario, el de animal. Además de esto, cabe destacar que las entradas con sentido de insulto iban frecuentemente acompañadas de un carácter sexista y/o sexualizado además de peyorativo hacia la mujer. Otro aspecto interesante a analizar es el hecho de que en la mayor parte de los ejemplos extraídos es una voz masculina la que utiliza el insulto con carácter sexual. Es el caso de los siguientes ejemplos:

- *“- Ve a saber. Anoche mi hermana Bea llegó a las tantas. Mi padre la estaba esperando despierto y algo tocado, como siempre. Ella se negó a decir de dónde venía ni con quién había estado y mi padre se puso hecho una furia. Estuvo hasta las cuatro de la mañana chillando, tratándola de zorra para arriba y jurándole que la iba a meter a monja y que si volvía preñada la iba a echar a patadas a la puta calle.”* (ejemplo n.º 8 Excel zorra). En este ejemplo de uso se hacen referencias sexistas hacia la mujer, tales como el empleo de la expresión “meter a monja” o “volver preñada” que hace referencia al embarazo de los animales.
- *“- Hace siglos, claro. Zorra. Zorra rica. Dile al ganso de Ignacio que eres una zorra rica y que voy a ir al almuerzo para meterte la mano.”*(Ejemplo n.º 14 Excel zorra)”- En este caso se acompaña el insulto de la expresión “para meterte la mano” de contenido sexual en forma de amenaza.
- *“Y entonces sí, entonces ellas reflejaban la luz del héroe, que reverberaba a través de sus cuerpos, que las envolvía como un hechizo benigno e insoluble, entonces sí, y era imposible no verlas, no mirarlas, no deseárlas, tan guapas, tan pintadas, con los tacones tan altos y esa ropa tan ceñida que se ponían para él, y esa sonrisa de zorra, de favorita, de puta satisfecha que les explotaba de puro gusto en el centro de la boca.”* Además de destacar este ejemplo de uso por las referencias sexualizadas hacia la mujer, también es interesante la asociación que se hace con el físico y la forma de vestir de las mujeres *“tan pintadas, con los tacones tan altos y esa ropa tan ceñida”*.
- *“Ah... las mujeres. Son todas unas zorras, de eso está convencido. Y tan convencido está de ello que no puede tratar bien a ninguna. Resulta tan fácil seducirlas. Es tan sencillo hacer que acepten ser tocadas, en cualquier lugar o circunstancia. Basta un par de frases bonitas, de esas que se escuchan en las películas o en las canciones”*. (Ejemplo 24 Excel zorra). En este caso, además de emplearse un lenguaje sexualizado hacia la mujer, se hace una generalización en la que se afirma que todas las mujeres son zorras, es decir, que todas las mujeres se predisponen con facilidad a prácticas sexuales, como queda explicitado en este ejemplo de uso.

En cuanto a la connotación positiva, negativa o neutra de la palabra *zorra* que refleja el gráfico circular, observamos que esta palabra se usa en una aplastante mayoría con una connotación negativa y en ninguno de los casos con una connotación positiva. Estos resultados arrojan que la palabra *zorra* no se ha usado en ningunos de estos 100 ejemplos de forma favorable para la mujer.



Gráfica 6 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

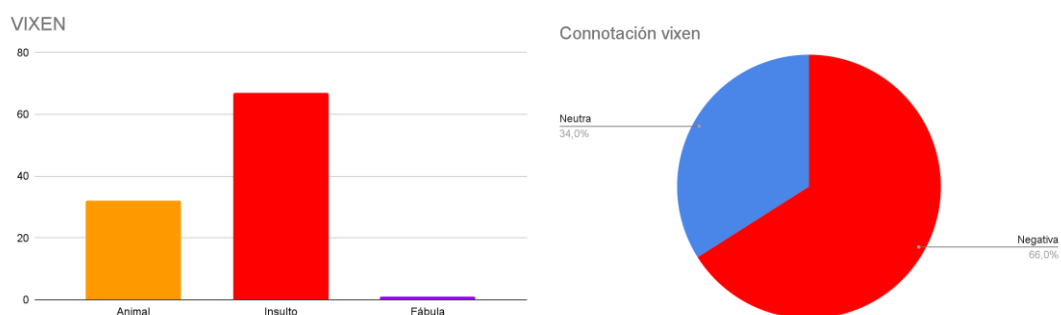
Tras extraer 100 ejemplos de muestra para el análisis de la palabra *zorro*, se han dividido sus usos en los siguientes 5 campos: El sentido mayoritario es el de animal con 62/100 resultados. Seguidamente la expresión “zorro viejo” que quiere indicar que un hombre es sabio o tiene un amplio conocimiento sobre un tema concreto, con 18/100 entradas. A continuación, *zorro* como sinónimo de astuto con 10/100 resultados. Se han encontrado 4/100 entradas de ejemplos de uso en los que se hace referencia al personaje de ficción “El Zorro”. Por último, se han extraído 6/100 ejemplos de uso en los que el sentido de la palabra *zorro* se sitúa dentro de la expresión “estar hecho/a unos zorros”, que quiere decir tener un aspecto desaliñado o poco cuidado.

Cabe destacar que dos de los significados recogidos para esta palabra se asocian a cualidades relacionadas con la inteligencia o la astucia del hombre, como son la expresión “zorro viejo”. Este uso de la palabra supone un 28/100 del total significados de la palabra y un 28/38 entradas si tenemos en cuenta solo aquellos significados de carácter figurado, es decir, aislando los ejemplos que hacen referencia a *zorro* como animal en el sentido más literal de la palabra. En el *Diccionario de la lengua española* de la RAE queda también reflejada de la siguiente forma la acepción de la palabra como sinónimo de astuto:

2. *m. y f. coloq. Persona muy taimada, astuta y solapada.*

En los siguientes ejemplos queda de manifiesto el uso de la palabra *zorro* como representación de hombre astuto y con pericia:

- “Ovelar, viejo zorro, supo desde un principio de qué se trataba todo y sin vacilación: usted es de los nuestros, le dijo, si está huyendo así es porque es de los nuestros, que no le vea mi gente y cuando amaine un poco la lluvia róbeme el caballo que va a estar ensillado detrás del depósito” (Ejemplo n.º 24 Excel, s. v. zorro).
- "Arnoldo es un hombre que es como los toreros, que tira muchos capotazos, son muy hábiles, juegan con la muerte, hay verónica, manoletinas, trincherazos, etc. Van probando suertes y van viendo las reacciones, no hay que confundirse, Arnoldo es un zorro político por su instinto y olfato político, es un hombre muy hábil, pudiera ser que esté probando el terreno, le he dado mi opinión acerca de esas pretensiones", refirió.” (Ejemplo n.º 42 Excel zorro). En este caso a Arnoldo, además de atribuírsele la característica de astuto a través de la metáfora de zorro, se dice de él que es un hombre hábil y con instinto y olfato político.

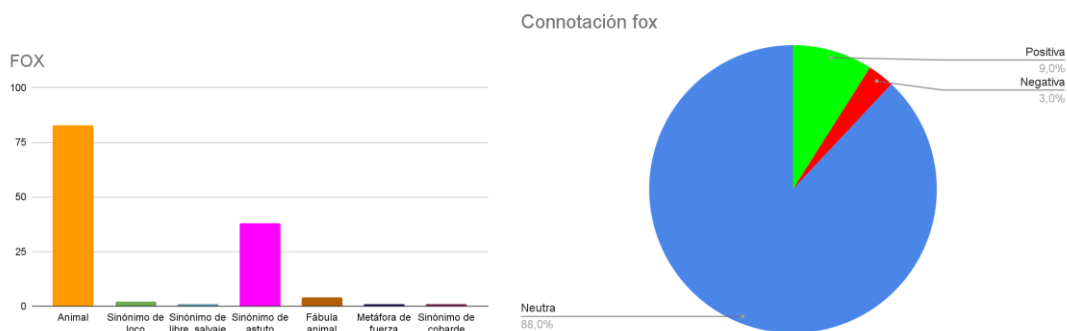


Gráfica 7 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC, British News y New York Times

Una vez extraídos 100 ejemplos de uso de la palabra *vixen*, se pueden dividir los usos de esta palabra en tres: el uso con más entradas ha sido el de insulto, con 67/100, seguido del de animal con 32/100 ejemplos de uso y por último el uso en el contexto de una fábula animal, con 1/100 entradas. Al igual que en su equivalente español *zorra*, se ha encontrado que el uso mayoritario de esta palabra es con carácter de insulto hacia la mujer. Ejemplo de ello son los siguientes contextos de uso extraídos de los corpus BNC, British News y New York Times:

- *"the floor and squatted beside her, rubbing her shoulders to help her arms relax. " Sister mine, dear, dear sister, " he said comfortingly, " that was a damn-fool thing to do. I thought you had more self-control. Flying out like that! " A lady of the Campbells " indeed! The Campbells would disown you if they could, you vixen ! For no Campbell lady would act so badly. Or so stupidly! " He turned her outraged face to him, bruised from the beating, and to her fury a tear trickled out of one purple, puffy eye. But she still refused to make a sound. From the pouch hanging at his belt he brought out a leather flask. "* (Ejemplo n.º 1 Excel *vixen*). En este caso se puede observar cómo se denomina *vixen* a una mujer que no cumple con los comportamientos y estándares que la sociedad espera de ella. Tras propinarle una paliza por haber "volado así", es decir, por pasarse de la raya de lo que se espera de una mujer, su propio hermano le lanza una reprimenda en la que la tacha de *vixen*.
- *"And where do you think you 're going, sis? " he asked. " To fetch a policeman, maybe? " " Go away! " Ellie yelled. " Just leave me alone! " She scrabbled at the door in one last and futile effort to unlock the door, but Dermot pulled her back. " What shall we do with this little vixen, eh? " Dermot asked, twisting Ellie 's arm up high behind her until, unable to bear the pain any longer, she started to cry. " Do n't you ever do anything else 'cept grizzle? " Mike asked, pulling her hair. " All you and sister Patsy do is just grizzle. " " Shut her under the stairs, " Fergal ordered"* (Ejemplo n.º 5 Excel *vixen*). Se observa en este otro ejemplo que es común que la palabra *vixen* se emplee frecuentemente acompañada de violencia, en el ejemplo n.º 1 se hace alusión a una paliza y en este caso del ejemplo n.º 5 se menciona que la mujer llora mientras la empujan por las escaleras o le tiran del pelo. Al igual que en el caso de *zorra*, estos discursos violentos son pronunciados por voces masculinas.

En cuanto a la connotación de esta palabra, ocurre algo similar a lo comentado en el caso de su equivalente en español *zorra*, ya que la palabra se usa con una connotación negativa en el 66 de los casos, frente a un 34 % de las veces que se usa con una connotación neutra. Es sin duda llamativo que, a diferencia de sus parejas masculinas, no se haya registrado ningún ejemplo de uso en el que la connotación de esta palabra sea positiva.



Gráfica 8 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC, British News y New York Times

Para la palabra *fox* se han registrado los siguientes significados de los 100 ejemplos extraídos: En primer lugar el uso mayoritario es como animal, con 83/100 ejemplos. Seguidamente como sinónimo de astuto con 8/100 resultados. También en el contexto de una fábula animal, con 4/100 ejemplos. Por último hay usos de la palabra con menos frecuencia de uso, como sinónimo de loco 2/100, como sinónimo de libre o salvaje 1/100, como metáfora de fuerza 1/100 y como sinónimo de cobarde 1/100. Se observa por tanto en este caso una mayor diversidad de significados.

En el siguiente ejemplo se puede observar cómo se usa la palabra para darle el sentido de persona (generalmente hombre) astuto y avisado:

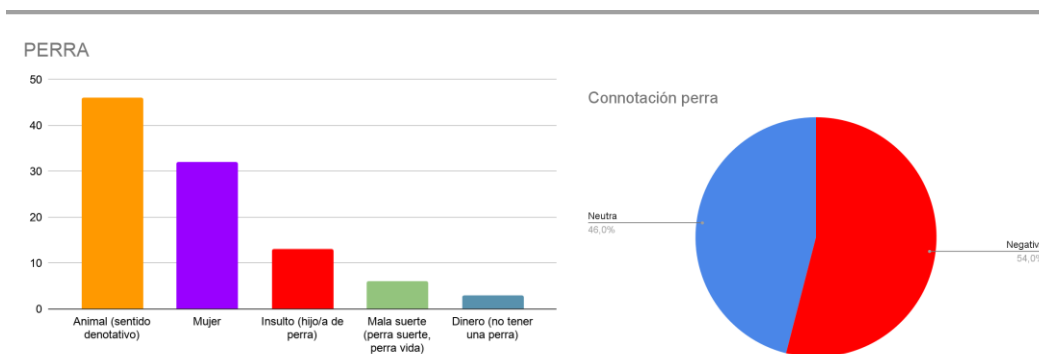
- *“because the Tigers were weak and dubbed the British as the latest victims of Tiger” deception. “ Whenever the Tigers were unable to militarily stand up to the Sri Lankan security forces, they ran all over the world calling for a fake peace. The guerrillas behaved not like Tigers, but like cunning foxes, ” the Divaina daily said in an editorial headlined “ fox ”. British junior foreign secretary Liam Fox had clinched the deal between the Sri Lankan opposition and the government after a visit here on Wednesday. Fox later applauded the statesmanship shown by Sri Lankan leaders. “ I am glad that we have been able to play a part in bringing about this agreement, ” Fox said in a statement. “ I hope very much that”* (Ejemplo n.º 61 Excel fox). En este caso se hace una contraposición en la que se ensalza las cualidades del zorro frente a las de otros animales, como es en este caso el tigre. Los guerrilleros o soldados triunfaron por comportarse como astutos zorros.

En el siguiente ejemplo:

- *“to be named the new Scottish manager. Current German boss Rudi Voller was in no doubt that Vogts would be leading Scotland when they played Germany. He said after the draw: “ It 's sensational that we 've been drawn in the same group as Berti Vogts. It 's particularly delightful for Berti too to play against his old team. ” He 's an old fox and it 's hard to hide anything from him. Naturally he 'll want to beat us and achieve something with Scotland. ” The other teams in Group 5 are Iceland, Lithuania and the Faroe Islands. The draw was an emotional day for legendary Portuguese footballer Eusebio who was invited to help make the draw on his 60th birthday. Giovanni Trapattoni, the coach of Italy”* (Ejemplo n.º 73 Excel fox)

se observa cómo a menudo el uso de la palabra *fox* como sinónimo de ‘astuto’ va unido a un contexto político, de tener habilidades políticas y estratégicas. Lo mismo ocurre con su traducción al español, *zorro*.

5.3 Perra-Perro, Bitch-Dog



Gráfica 9 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Entre los 100 ejemplos de uso extraídos de los corpus CREA y CORPES XXI se han recogido los siguientes significados: *Perra* en su sentido denotativo, como se señala en la primera acepción del término en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE: “1. m. y f. Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal a su dueño.” (46/100), *perra* en términos metafóricos para referirse a una mujer (32/100), *perra* como insulto hacia ambos géneros “hijo/a de perra” (13/100), referido al dinero “tener perras, no tener una perra” (3/100) y como referencia a la mala suerte “perra suerte, perra vida” (6/100).

Vuelve a llamar especialmente la atención, como el uso connotativo de este término se emplea casi en la misma o mayor proporción que el uso denotativo, incluyendo además matices claramente peyorativos y muchos de ellos con connotaciones sexuales, que favorecen la derogación semántica; algunos ejemplos de ello:

- “Lo que hiciste esta noche cuando llamaste a la perra de tu amiga.”- Ejemplo extraído de Corpes XXI; Fuente: 2007 Bonnett, Piedad *Siempre fue invierno* (Colombia).
- “[...] pero ninguna de ellas era una preciosura, ni reina de belleza ni puta modelo de pasarela, a lo más una sarta de perras disforzadas con ganas de joder a un pobre chiquillo que llegaba a Italia [...]” - Ejemplo extraído de Corpes XXI; Fuente: 2006 Ferrini, Ernesto *La tristeza de los burros* (Perú).
- “Según él, la jamaicana lo había arrastrado tras su estela sexual, como una perra en celo.”- Ejemplo extraído de Corpes XXI; Fuente: 2006 Lago, Eduardo *Llámame Brooklyn* (España).

Este significado también queda recogido en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE de la siguiente manera:

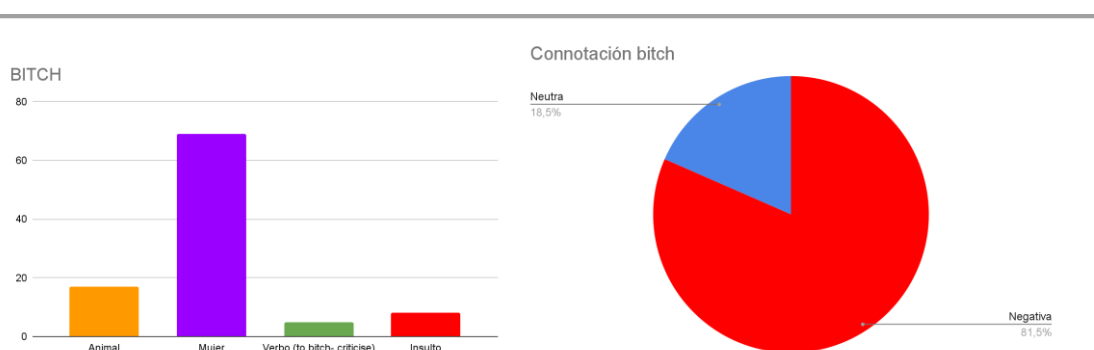
“2. m. y f. coloq. Persona despreciable. U. t. c. insulto.” - En este caso, como bien se indica, es aplicable a ambos géneros, por lo que también se analizará su frecuencia de uso en el género masculino entre los ejemplos extraídos en el siguiente apartado (Gráfica 10).

“6. f. prostituta”.



Gráfica 10 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Aunque en un primer momento el término *perro* no pareciese arrojar muchos significados diferentes a su uso en el sentido denotativo, los resultados de la búsqueda han reflejado lo contrario. Aunque efectivamente su uso mayoritario es el referido a la primera acepción que recoge el *Diccionario de la lengua española* de la RAE: “1. m. y f. Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal a su dueño”; siendo este (77/100). Sin embargo, también se ha detectado un uso peyorativo relacionado con la segunda acepción que recoge el diccionario de este término, tal y como aparece en el apartado anterior; sin embargo, se ha detectado una frecuencia mucho menor que la de su correspondiente femenino *perra*, (5/100) frente al (32/100) en el caso del término femenino. Cabe señalar que en el caso de este último, se han contabilizado en el apartado *mujer* tanto su uso como sinónimo de “persona despreciable” como de “prostituta”, puesto que las diferencias entre ambos significados eran bastante difusas y difíciles de detectar. Además, se han detectado otros usos, en general, con matices negativos, todos ellos recogidos en el apartado “otros” (12/100) que abarca expresiones como “con cara de perro”, “valer menos que un perro”, “tener un día de perros” o “ser un perro faldero”.



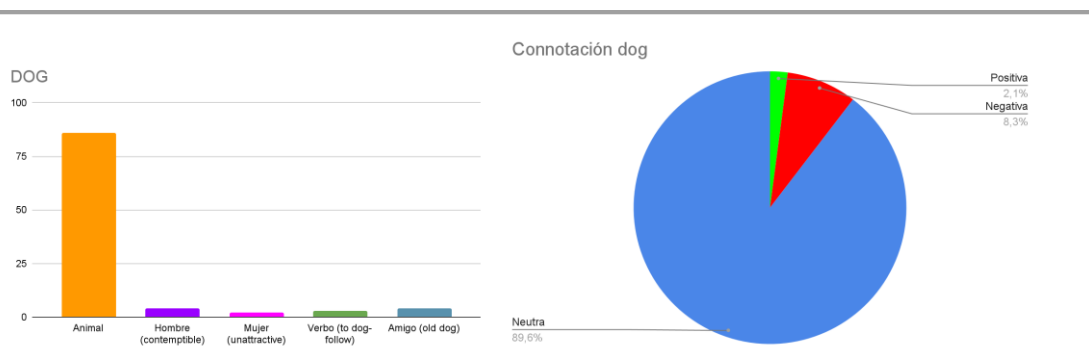
Gráfica 11 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC y Sketch Engine

Siguiendo la metodología establecida para el análisis de los términos seleccionados y los criterios establecidos, se han recogido los siguientes resultados para el uso en contexto de la voz inglesa *bitch*: referido al animal “*a female dog*” según el Cambridge Dictionary (17/100), referido a una mujer en sentido peyorativo, como “*an unkind or unpleasant woman*” (69/100), el verbo *bitch* como sinónimo de “*criticar*” o como insulto “*son of a bitch*” (8/100).

Al igual que con su correspondiente pareja en el español *perra*, llama la atención cómo el sentido connotativo del término supera al sentido denotativo, siendo en esta ocasión el uso mayoritario del término. El gráfico circular refleja este fenómeno de forma bastante representativa; puesto que el uso connotativo del término, al estar únicamente relacionado con un sentido peyorativo de la palabra, se ha etiquetado como “negativo” (81,5 %) en el gráfico circular, siendo su uso denotativo, que se ha etiquetado como “neutro” el 18,5 %. Así pues, podría decirse que la derogación semántica es un fenómeno que está totalmente presente en este término. Podría corroborarse con algunos de los ejemplos que han sido recogidos en nuestra tabla de Excel:

- “[...]at last, 'is a mean-spirited, disgusting bitch; a big fat mammy, and to think that I was born from[...]” Ejemplo extraído del corpus Sketch Engine.
- “‘Your wife's here,' I said. 'The bitch,' he said. 'Don't believe a word she says.’”
- “‘She was a treacherous bitch who tried to kill the young king, but that's[...]”. Ejemplo extraído del corpus Sketch Engine.

En la obra de Kieltyka (2005:177), se indica que el término *Bitch* fue recogido por primera vez en el siglo XI con el significado de “*the female of the dog*” y que en el siglo XV ya había constancia de su uso como “*applied opprobriously to a woman*”, concretamente una mujer lasciva o sensual. En uso moderno, es empleado como “*a malicious or treacherous woman*”, siendo este término uno de los ejemplos más representativos de la derogación semántica en el idioma anglosajón.



Gráfica 12 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC y Sketch Engine

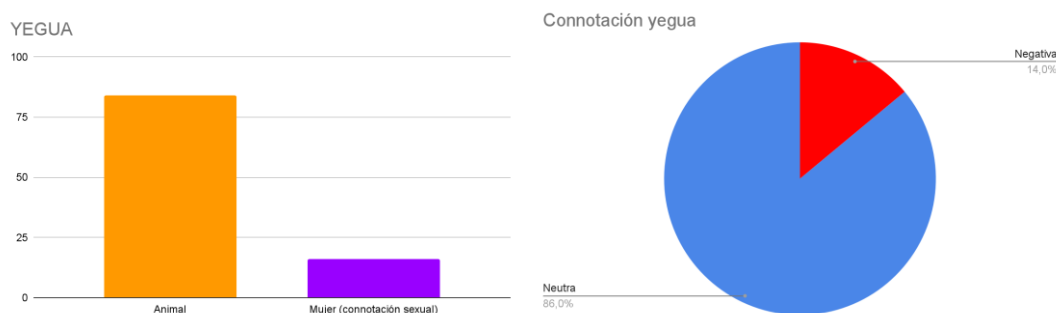
El caso de la voz inglesa *dog* es bastante similar al de su pareja en español *perro*. Los resultados del análisis de los 100 ejemplos de uso en contexto han arrojado los siguientes resultados: *dog* en su sentido denotativo (89/100), *dog* en su sentido connotativo, como “*a man who is unpleasant or not to be trusted*” según el Cambridge Dictionary (4/100), uso que demuestra que la derogación semántica también está presente en este término. También se ha recogido su

uso como sinónimo del verbo “to follow” (3/100) y como sinónimo de amigo “old dog” (2/100), este último se ha etiquetado como “positivo” en su representación en el gráfico circular. Llama especialmente la atención, que entre sus usos calificados como “negativos”, se han identificado dos ejemplos en los que la palabra “dog” se emplea para denominar a una mujer “poco atractiva”. Algunos ejemplos en los que se puede observar la derogación semántica del término:

- “Go and let him know that I would burn my daughter to ashes before I would give her to him. Tell him he is a dog and a traitor!” Genghis Khan was beside himself with rage when he heard this insulting message, and swore that he would”.
- “The reader can't tell what Walter considers most offensive; that Simonson has vulgar, low-class manners, or that he is a dog . Walter offers to free Kemper if he will kill Simonson for him.”

Aun así, aunque se aprecie derogación semántica, cabe destacar que este fenómeno se produce en una proporción mucho menor que en su correspondiente femenino *bitch*.

5.4 Yegua-Caballo, Mare- Stallion



Gráfica 15 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Al extraer los 100 ejemplos de uso de los corpus CREA y CORPES XXI, se han dividido los principales significados de la palabra yegua en dos: en primer lugar el mayoritario con 84/100 entradas que corresponde al sentido literal del animal y los restantes 16/100 ejemplos de uso se han relacionado con formas de llamar a la mujer o de describirla que incluían alguna connotación de carácter sexual. En el *Diccionario de la lengua española* de la RAE se han encontrado las siguientes entradas para esta palabra:

1. f. Hembra del caballo.
2. f. Por contraposición a potra, yegua que tiene ya cinco o más hierbas.
3. f. despect. coloq. Cuba y Ur. Mujer grosera. U. t. c. adj.
4. f. Guat. y Hond. Colilla de cigarro.
5. m. Cuba. Hombre homosexual.
6. m. y f. C. Rica, Guat., Hond., Nic. y P. Rico. Persona estúpida, tonta. U. t. c. adj.

Se observa por tanto, que además del sentido literal referido al animal, hay por lo menos dos acepciones de la palabra que tienen una connotación negativa, especialmente en las variedades ericanas del español. Si la consulta se realiza en el *Diccionario de americanismos*, se percibe que la voz *yegua* adquiere claramente significados con connotación sexual hacia la mujer e incluso se usa para referirse a la orientación sexual de un hombre homosexual:

II. 1. f. Mx:NO. **Prostituta**.

2. sust/adj. Ch, Py. **Mujer de conducta sexual** ligera o considerada como amoral. pop ^ desp.

3. f. Cu. **Hombre homosexual**. pop ^ desp.

IV.1. sust/adj. Gu, Ho, ES, Ni, PR; RD, Co:C,NE. pop ^ desp. Persona estúpida, tonta.

2. Pa, Ch, Ar. **Mujer agresiva, desconsiderada, que actúa de manera ruin, perversa o miserable**. pop + cult → espon ^ desp.

3. f. CR, Cu. **Persona brusca, de poco cuidado**.

4. sust/adj. Pa. **Mujer estúpida, tonta**. pop + cult → espon ^ desp.

V. 1. Ni, Ar; Ur. **fest. Mujer hermosa, sexualmente atractiva**.

VI.1. Ch. **fardela negra**.

i. fórm. Cu. **Se usa para insultar a un hombre o referirse a él con desprecio**.

ii. Cu. **Se usa para insultar a una mujer o referirse a ella con desprecio por sus modales bruscos y poco cuidados**.

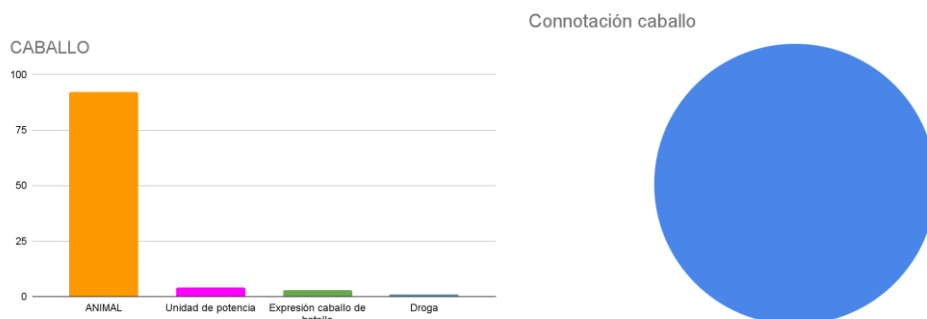
■

a. l ~ loca. f. Ch. **Hombre homosexual afeminado**. pop + cult → espon ^ fest. ◆ *yegua suelta*.

Los siguientes ejemplos provienen del español de Argentina los dos primeros y de la variedad de español peninsular el último. Se podría por tanto deducir que, aunque en el diccionario venga reflejado que las acepciones con una connotación negativa provienen de Latinoamérica, en España también se utiliza la palabra *yegua* con sentido figurativo para denominar a una mujer.

- "*¿Quién está ahí?*", ahora golpeándonos la puerta. Apenas tuvimos tiempo de arreglarnos la ropa y abrir, porque amenazó con llamar al portero y a la directora, gritando como una histérica. Yo trataba de tapar la mancha con la carpeta, maldiciendo. "*Qué tenía que hacer esta yegua en el baño de varones cuando debería estar corrigiendo pruebas de biología. Solterona dejada, metenariz en el baño que no le corresponde.*" Y nos llevó a la dirección sin dejar de mirarle las piernas a Ramón, y después el suelo, como si no quisiera ver otra cosa. Yo con los ojos puestos" (Ejemplo n.º 3 Excel *yegua*). En este ejemplo podemos apreciar como la palabra *yegua* es usada para describir de forma negativa a la profesora. Se acompaña además el discurso de adjetivos para describirla como histérica, solterona y metenariz.
- "—*¿Sabe qué, don Pedro? Permítame decirle que ésa es una pregunta de muy mal gusto y le sugiero no repetirla, bueno, si es que algún día quiere figurar en sociedad.— Usted de veras se siente una yegua muy fina, ¿verdad?— Sí, lo soy.*" (Ejemplo n.º 37 Excel *yegua*). Resulta complicado averiguar el sentido o la connotación en la que se usa la expresión "*yegua fina*", ya que podría tratarse de un calificativo bueno pero el emisor está haciendo uso de la ironía.

En cuanto a la connotación de esta palabra, tal y como se observa en la gráfica circular, es neutra o negativa. Los casos en los que la connotación es neutra corresponden al uso con sentido literal de la palabra, es decir, con sentido de animal. La connotación negativa corresponde al uso para denominar a una mujer. No se han registrado por tanto ejemplos de uso en los que la palabra yegua se haya usado de forma positiva.



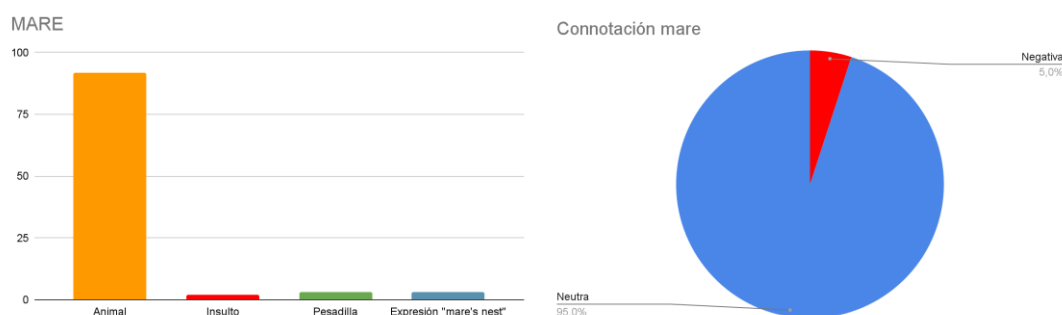
Gráfica 16 - Uso en contexto extraído de los corpus CREA y CORPES XXI

Como en los casos anteriores, al extraer 100 ejemplos de uso de la palabra *caballo*, se han dividido sus significados en los cuatro siguientes: en primer lugar con 92/100 casos *caballo* como animal, seguidamente *caballo* como unidad de potencia, con 4/100 casos. También como parte de la expresión “caballo de batalla” con 3/100 casos y por último para denominar a la droga con 1/100 ejemplos. Esta muestra en concreto no resulta muy relevante para este estudio, ya que no se han registrado casos en los que se use caballo para referirse a un hombre o a una persona. No obstante, en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE aparecen las siguientes acepciones:

1. m. Mamífero solípedo del orden de los perisodáctilos, de tamaño grande y extremidades largas, cuello y cola poblados de cerdas largas y abundantes, que se domestica fácilmente y suele utilizarse como montura o animal de tiro.
8. m. jerg. heroína².
9. m. Arq. En la construcción tradicional, bastidor triangular de maderos de una misma escuadría con rollizos fuertemente trabados, en los que se clavan las alfarjías para las tejas o la techumbre.
13. m. coloq. Cuba. Persona que posee amplios conocimientos o habilidades para hacer algo.

A pesar de no haber encontrado ejemplos de uso que se usen para describir a una persona, se observa que en la acepción número 13 recogida en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, la palabra caballo se usa en la variedad de español cubano para hacer referencia a una “persona que posee amplios conocimientos o habilidades para hacer algo”.

En cuanto a la connotación con la que se ha usado la palabra *caballo* en los ejemplos recogidos, en todos se emplea una connotación neutra, porque en su mayoría se refieren al animal o a objetos inanimados.

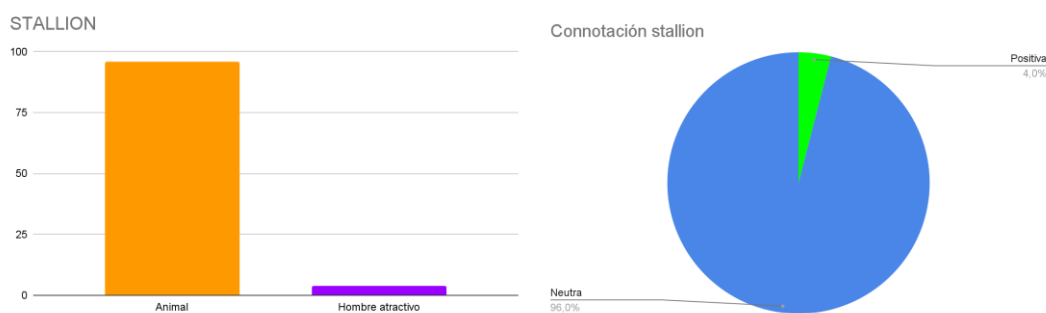


Gráfica 17 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC, British News y New York Times

En lo que respecta a los significados de la palabra *mare*, se han clasificado en los siguientes: el mayoritario ha sido el uso literal de la palabra, que hace referencia al animal, con 92/100 resultados. Seguidamente se ha detectado su uso como parte de la expresión *mare's nest* con 3/100 ejemplos. Esta expresión hace referencia a una situación difícil o tediosa o a un descubrimiento increíble e inesperado. A continuación se han encontrado 3/100 ejemplos de uso en los que la palabra se usaba como insulto hacia la mujer. Por último se han hallado 2/100 ejemplos en los que la palabra hace referencia a algo que es difícil o resulta desagradable de hacer. Sería por tanto similar a cuando en español usamos la expresión "ser una pesadilla". Esta última acepción de la palabra queda reflejada de la siguiente forma si hacemos la búsqueda de la palabra *mare* en cualquier diccionario de lengua inglesa, en este caso en el diccionario Macmillan:

1. an adult female horse. An adult male horse is called a stallion.
2. BRITISH VERY INFORMAL a very unpleasant and difficult situation or activity.

No se han cuantificado como connotación negativa las expresiones mencionadas anteriormente que hacen referencia a una situación difícil o desagradable, pero sin duda da que pensar que las parejas femeninas de determinados animales sirvan para designar situaciones de forma negativa, mientras que su pareja masculina sirva para denominar algo de forma neutra o positiva. Esto se ve de forma clara en la gráfica circular de cada palabra, ya que son equivalentes en su forma, pero con los valores negativo y positivo intercambiado. Mientras que para *mare* el 95 % de los ejemplos encontrados han sido neutros, el 5 % de los resultados restantes tenían una connotación negativa. En el caso de *stallion* sin embargo, el 96 % de los resultados tenían una connotación neutra y el 4 % restante una connotación positiva.



Gráfica 18 - Uso en contexto extraído de los corpus BNC, British News y New York Times

Al extraer 100 ejemplos de uso de la palabra *stallion* se han clasificado los resultados en dos grupos principales según el sentido literal o figurado de la palabra. En primer lugar, con 96/100 ejemplos, el uso mayoritario de la palabra es para hacer referencia al animal. La otra acepción de la palabra que se ha encontrado se usa para hacer referencia a un hombre que resulta atractivo físicamente. En el diccionario Macmillan viene recogida únicamente la acepción con sentido de animal:

1. An adult male horse, especially one kept for breeding (=producing young horses). An adult female horse is called a mare.

En los siguientes ejemplos se puede apreciar el sentido de designar a un hombre atractivo físicamente:

- *“Her eyes sparkling with anticipation, “a true stallion”, I continued. A great romancer where the...”* (Ejemplo n.º 18 Excel stallion).
- *“Of surprises. Why, he is as proud as a regimental stallion. “I confess his gaze amazes me”. Emilia smiled...”* (Ejemplo n.º 24 Excel stallion).
-
- *“A suitable stud-list of pious and scholarly stallions. “I don’t think I have much in common with them”.* (Ejemplo n.º 6 Excel stallion).

6. Conclusiones

6.1 Vaca-Toro, Cow-Bull

En este grupo de parejas, se ha detectado gran presencia de la derogación semántica en las voces femeninas de ambos idiomas (*vaca, cow*). Además, resulta interesante cómo en el caso de sus correspondientes masculinos (*toro, bull*), apenas se ha detectado que los términos hayan adquirido connotaciones negativas, sino que al emplearse en su sentido connotativo refleja matices positivos, principalmente, para hacer referencia a la fuerza. Por su parte, cuando las voces femeninas han sido empleadas en términos metafóricos ha sido de forma despectiva para designar un atributo físico; aunque cabe señalar que se han registrado ejemplos de este uso para ambos géneros. Aún así, se ha registrado un mayor uso para designar a la mujer (“estar hecho/a una vaca”; “to be a fat cow”). En este sentido, se han recogido más ejemplos en el español que en inglés, por lo que podría concluirse que la voz española *vaca* ha sufrido más derogación semántica que su equivalente en inglés *cow*. También se ha registrado en el análisis del término femenino en español, un empleo en varias expresiones despectivas como “oler a vaca” o “con la docilidad de una vaca”.

Como se ha mencionado anteriormente, en el uso en términos metafóricos de los correspondientes masculinos, se ha observado un matiz con connotaciones positivas en ambos idiomas, principalmente referente a la valentía y a la fortaleza (“estar hecho un toro”; “to be a bull of a man” y expresiones como “to take the bull by the horns”). No obstante, también se ha observado una leve derogación semántica en la voz masculina inglesa *bull*, en un uso como sinónimo de “chorrada” o “mierda”.

6.2 Zorra-Zorro, Fox-Vixen

Tal y como se muestra y desarrolla en el apartado resultados, se ha comprobado que en este grupo de parejas, la derogación semántica viene intensamente marcada en las dos palabras correspondientes al femenino de ambos idiomas. En base a los ejemplos extraídos y su connotación, se pueden indicar las siguientes conclusiones: en primer lugar, que el uso que se le da, tanto en inglés como en español a las palabras *zorra* y *vixen* es, o bien neutro cuando se refiere al sentido más literal de la palabra o negativo y en muchas ocasiones envuelto en un contexto sexualizado y de carácter machista, incluso violento en algunos casos.

Por el contrario, la pareja masculina *zorro-fox* se usa con una connotación mayoritariamente neutra, pero también se han registrado algunos ejemplos de uso en los que se emplean dichos términos con una connotación positiva, concretamente para describir cualidades de un hombre relacionadas con la pericia, la astucia o la inteligencia. No obstante, se han registrado algunos casos en los que la connotación era negativa y por tanto también se ha registrado derogación semántica en las voces masculinas. Además, cabe destacar que los casos en los que se ha detectado una connotación negativa, concretamente con la palabra *zorro*, ha sido cuando hacía referencia a la expresión “estar hecho unos zorros” con el sentido de que su aspecto es sucio, desaliñado o deslucido, puede ir referida tanto al género masculino como femenino.

Se podría concluir por tanto que el tratamiento que se da en la sociedad a la pareja de palabras españolas *zorro-zorra* es bastante similar a la que se da a su equivalente en inglés *fox-vixen*, habiendo una clara derogación semántica en el caso del género femenino *zorra-vixen*.

6.3 Perro-Perra, Dog-Bitch

En el caso de este grupo de palabras, se ha observado derogación semántica en ambos idiomas y géneros. No obstante, cabe señalar que, en el caso del género femenino, esta es mucho más acusada y sorprende especialmente cómo en ambos idiomas su uso connotativo ha superado el uso con su significado original, aunque de forma mucho más evidente en la voz inglesa *bitch*. Además, tanto en inglés como en español, los términos empleados de forma peyorativa para referirse a la mujer conllevan connotaciones sexuales.

Respecto al uso de las voces masculinas *perro* y *dog*, se ha registrado un empleo mayoritario de su significado denotativo, aunque se ha detectado derogación semántica mediante el uso de *perro* como sinónimo de “persona despreciable” o mediante expresiones como “tener un humor de perros” o “ser un perro faldero”; siendo menor la incidencia del uso peyorativo en el término inglés *dog*. También resulta curioso cómo, aunque en la mayoría de los ejemplos extraídos se ha detectado referencia al género masculino en su uso connotativo, la voz inglesa *dog* se emplea en ocasiones como insulto para referirse a una mujer con el sentido de “unattractive” woman. También es interesante el uso del verbo *bitching* en inglés como sinónimo de “criticar”, como una acción común de la mujer, reflejo también de cómo los estereotipos influyen en el uso del lenguaje.

Así pues, en este caso podría concluirse que se ha detectado una clara presencia de la derogación semántica en todos los términos, aunque siendo una vez más, mucho más evidente en el caso de las voces femeninas.

6.4 Caballo-Yegua, *Stallion/Mare*

En el caso del grupo de palabras *caballo-yegua* y *stallion-mare* se ha detectado un uso negativo y denigrante hacia la mujer en el caso de la palabra *yegua*, pero esta derogación semántica no es tan acentuada en el caso del inglés con la palabra *mare*. Si bien es cierto que se han registrado ejemplos en los que la connotación de *mare* es negativa, el porcentaje es inferior al caso de *yegua*. Por lo tanto, en este caso existe mayor derogación semántica en el español que en el inglés. En cuanto a la pareja masculina *caballo* y *stallion*, en el caso del español se usa en su totalidad con una intención neutra, mientras que en su equivalente en inglés sí que se han detectado usos con una connotación positiva, relacionada con el atractivo físico en un hombre; de ahí el título que da nombre a nuestro estudio. En el caso del español *caballo*, no se han registrado ejemplos en los que la palabra vaya asociada al hombre para describir cualidades físicas, en su mayoría se ha usado esta palabra para hacer referencia al animal, por lo tanto se ha usado de forma literal y no con un sentido metafórico o figurado.

Por tanto, se podría concluir que para este caso concreto se ha detectado una mayor derogación semántica en el caso de la voz femenina *yegua* respecto a su equivalente en inglés *mare*, mientras que en el caso del masculino *caballo* se ha detectado un uso neutro del término frente a un uso positivo de la palabra inglesa *stallion*.

6.5 Conclusiones generales

Mediante el análisis de los ejemplos extraídos en nuestro estudio, se ha demostrado cómo la derogación semántica se produce, en mayor o menor medida, en todos los términos femeninos que han sido seleccionados para nuestro estudio, estando presente tanto en español como en inglés. Además, se ha hecho evidente que es un fenómeno que contribuye al sexismo lingüístico y que mediante el mismo se reflejan en el lenguaje una serie de estereotipos y convenciones culturales que resultan desfavorables para la mujer. No obstante, también se ha detectado este fenómeno para algunos de los términos masculinos, aunque en una proporción mucho menor. Resulta también de interés el hecho de que en algunas de las voces masculinas analizadas, no solo no se ha detectado derogación semántica, sino que se ha recogido un uso con connotaciones positivas cuando los términos son empleados en su sentido connotativo.

Así pues, en líneas generales, los resultados de nuestro estudio han arrojado que la derogación semántica se produce en una proporción similar en inglés y español, concretamente cuando las palabras son conceptualizadas en términos metafóricos (*la mujer es una zorra, la mujer es una perra, el hombre es un zorro*) y con una incidencia mucho mayor en el género femenino frente al género masculino.

7. Repercusión de este fenómeno en nuestra sociedad

Las metáforas animales no solo tienen una base cognitiva, sino que están también motivadas culturalmente; es decir, reflejan las actitudes y creencias de una determinada cultura o sociedad (Deignan, 2003). Así pues, esta dimensión cultural de las metáforas las convierte en una forma de transmisión y perpetuación de ciertas creencias sociales en beneficio de una determinada comunidad de habla, por lo que en inglés y en español se emplean para degradar a determinados grupos sociales que son considerados inferiores (López, 2009). Como Vygotsky (1978) afirma en su trabajo, nuestro sentido de identidad se forja a partir de nuestra interacción con los demás y es en este intercambio de metáforas o etiquetas donde los individuos son adjudicados en una

determinada categoría social, a partir de la cual formarán sus identidades. En efecto, el arraigo de estas metáforas lingüísticas, que por lo general denigran a la mujer, podría atribuirse al estatus o poder que el grupo social dominante (representado por el hombre) ha tenido a lo largo de la historia en las dos comunidades de habla estudiadas. Resulta aun así impactante que se dediquen tantas metáforas animales a describir de forma peyorativa a la mujer, en comparación con su equivalente masculino. Como sociedad deberíamos plantearnos el porqué de que usemos con tanta frecuencia palabras como *zorra*, *perra* o *vaca* para denigrar a una mujer. Esto tiene sin lugar a dudas sus raíces arraigadas en el patriarcado, que, aunque a día de hoy luchemos como sociedad por deconstruirlo, queda aún vigente en muchos aspectos de la vida, siendo uno de ellos el lenguaje y la forma que tenemos de expresarnos.

7.1 Soluciones ante el sexismo lingüístico

Al igual que con cualquier otro aspecto que sea considerado como problema y se quiera cambiar, la primera solución ante el sexismo lingüístico pasa por detectar tanto en textos escritos como en el lenguaje hablado, los rasgos sexistas que se manifiestan. La cuestión que se plantea entonces es: ¿debemos replantear la forma en la que usamos el lenguaje o el problema reside en la sociedad?

En el caso del español, se han publicado diversos manuales para un uso no sexista de la lengua. En ellos, principalmente se recomienda sustituir los términos genéricos masculinos por palabras colectivas, abstractas o no marcadas, perífrasis o metonimia y utilizar las denominaciones de cargos, profesiones y títulos siempre en femenino cuando sea posible, a través del morfema de género y/o del artículo (Meana, 2004). En relación con el uso sexista del lenguaje que se ha analizado en nuestro estudio, algunos manuales también recogen entre sus recomendaciones “No usar falsos duales: *zorro/zorra*, *astuto/astuta* y no manifestar fórmulas de tratamiento que implican inferioridad, menosprecio o infravaloración” (Pérez, 2011:28).

Como se ha mencionado anteriormente en el apartado “2.1 el sexismo lingüístico”, se debería analizar el discurso tanto por parte del hablante como del oyente, ya que ambos pueden incurrir en sexismo lingüístico. Dicho de otra forma, deberíamos ser capaces de identificar dichos usos tradicionales del lenguaje, que resultan discriminatorios hacia la mujer y tratar de erradicarlos para de esta forma no dotar de un uso sexista al lenguaje. En palabras de Andrés (2000):

[...] el sexismo sí está en las palabras; está presente en los hechos, en las realidades cotidianas, en los derechos de los individuos y en las leyes, pero también en el lenguaje, también en las palabras. Y negarlo no va a contribuir a desterrarlo de nuestra sociedad. Otros profesionales deberán luchar contra el sexismo en otros ámbitos; los lingüistas y demás profesionales de la palabra deberemos también denunciar el sexismo lingüístico, y contribuir a corregir los fallos en estos espacios. Tarea nuestra será matizar en qué recursos radica, y cómo evitarlo por procedimientos razonables y no estúpidos, sensatos y eficaces. (Andrés, 2000)

Si es cierto que el lenguaje refleja los pensamientos, las actitudes y la cultura de las personas que lo utilizan, al emplear los mecanismos que se han analizado en este estudio, estamos aceptando la inferioridad de las mujeres y perpetuando actitudes despectivas hacia ellas. Es nuestra labor evitarlo.

8. Bibliografía

Andrés, S. (2000) Sexismo y lenguaje. El estado de la cuestión: reflejos en la prensa. *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero16/sexis984.html>

Deignan, A. (2003): “Metaphorical expressions and culture: An indirect link”, *Metaphor and Symbol*, 18: 255-271.

Fernández Fontecha, A. y Jiménez Catalán, R.M. (2003) Semantic derogation in animal metaphor: A contrastive-cognitive analysis of two male/female examples in English and Spanish. *Journal of Pragmatics*, 35 (5), 771-797.

Fernández Martín, C. (2012) Comparing Sexist Expressions in English and Spanish: (De)-Constructing Sexism through Language. *Revista de Filología Inglesa* 32: 69-93.

García Meseguer, A. (2001) ¿Es sexista la lengua española? *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2 (3): 20-34.

García Meseguer A. (1994) ¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical. Colección Papeles de Comunicación, n.º 4. Barcelona: Paidós (reimpresión, 1996).

García Meseguer, A. (2002). La lengua española no es sexista, lo son los propios oyentes. *La Opinión*. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/Recortes/sexista.htm>

Holmes, J. (1992) *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.

Kieltyka, R. (2005) Zoosemic terms denoting Female Human Beings: Semantic derogation of women revisited. *Studia Anglica Posnaniensia* (41), 167-186.

Lakoff, G. y Turner, M. (1989) *More than a Cool Reason. A field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.

Lago, J. (2000) Lengua y sexismo lingüístico: Denuncia de un falso tópico. *La philologie française à la croisée de l'an 2000 : panorama linguistique et littéraire*, 2, 53-61.

Lakoff, R. (1973) *Language and woman place*. New York: Harper & Row.

López Rodríguez, I. (2009) Of women, bitches, chickens and vixens: Animal Metaphors for Women in English and Spanish. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 7, 77-100.

Lovejoy, A. O. (1936) *The Great Chain of Being: A study of the History of an Idea*. Cambridge: Harvard University Press.

Matthews, P. (1997) *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Meana, T. (2004). *Palabras no se las lleva el viento... Por un uso no sexista de la lengua*. Valencia: Ayuntamiento de Quart de Poblet.

ONU (2009) *Cómo hacer comprensibles los datos. Parte 2: Una guía para presentar estadísticas*. Ginebra: ONU, Comisión Económica para Europa. Disponible en: <https://bibliotecas.unileon.es/ciencias-economicas-empresariales/files/2020/06/COMO-HACER-COMPENSIBLE-LOS-DATOS-DE-ESTADISTICASparte2.pdf>

Pérez, M. J. (2011) *Manual para el uso no sexista del lenguaje*. México, D. F.: Defensa Jurídica y Educación para Mujeres S.C.

Persson, G. (1996) *Invectives and gender in English Male and Female Terms in English*. En: Persson, G. y Rydén, M. (eds.), *Proceedings of the Symposium* celebrada el 18-19 mayo 1994 en Umeå University. Umeå: Umeå University Press, 115-125.

Schulz, M. (1975) *The semantic derogation of women*. En: *Language and Sex: Difference and Dominance*. Eds. por Thorne, B., Henley, N. Rowley, Massachusetts: Newbury House, pp. 64-75.

Talebinejad, M. y Dastjerdi, H. (2005) *A cross-cultural study of animal metaphors: When owls are not wise!*, *Metaphor and Symbol* (20), 133-150.

Tillyard, E. M. W. (1959) *The Elizabethan World Picture*. New York: Vintage Books.

Ullmann, S. (1957) *The Principles of Semantics*. Oxford: Blackwell.

Vygotsky, L. (1962) *Thought and Language*. Cambridge: MIT Press.

Whaley, R. y Antonelli, G. (1983) *The Birds and the Beasts. Woman as Animal. Maledicta VII: 219-229*.

Corpus y diccionarios

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (n.d.): *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: 2 de junio de 2021]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (n.d.): *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> [Consulta: 2 de junio de 2021]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (n.d.): *Corpus del español del siglo XXI. CORPES XXI. Manual de consulta en línea (v 0.93 beta)*. Disponible en: https://apps2.rae.es/CORPES/org/publico/pages/ayuda/CORPES_manual.pdf [Consulta: 2 de junio de 2021]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA/ASALE (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana. Disponible en: <https://lema.rae.es/damer/> [Consulta: 2 de junio de 2021]

Lexical Computing CZ s.r.o (n.d.): *Sketch Engine. Learn how language works*. Disponible en: <https://www.sketchengine.eu/> [Consulta: 4 de junio de 2021]

Adam Kilgarriff, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubiček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, Vít Suchomel (2014): *The Sketch Engine: ten years on*. Disponible en: https://www.sketchengine.eu/wp-content/uploads/The_Sketch_Engine_2014.pdf [Consulta: 1 de junio de 2021]

Cambridge University Press. (n.d.). *Cambridge dictionary*. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dog> [Consulta: 12 de junio de 2021]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Consulta: 5 de Junio de 2021]

University of Leeds. (n.d.). *A collection of English corpora*. Disponible en: <http://corpus.leeds.ac.uk/protected/query.html> [Consulta: 3 de junio de 2021]

9. Anexos

Anexo I - Ejemplos de las tablas de Excel empleadas para analizar el uso de cada término

A1	A	B	C	D	E	F	G
1	PALABRA	EJEMPLO DE USO	CORPUS	FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	SIGNIFICADO	CONNOTACIÓN
2	Vaca	A partir de leche de cabra se elaboran excelentes quesos, más blancos que los de leche de vaca , debido a niveles muy bajos, o ausencia, de beta-caroteno, pigmento amarillo presente en esta última.	CREA	Grupo Planeta (Madrid), 2003	Sustantivo	ANIMAL	
3	Vaca	aunque tradicionalmente se elabora con leche de oveja, a veces se utiliza mezclando ésta con la de cabra o incluso con leche de cabra y vaca .	CREA	Grupo Planeta (Madrid), 2003	Sustantivo	ANIMAL	
4	Vaca	Hubo quienes, con toda la mala leche, le indicaron un sitio difícil de chapear, en medio del pantano donde abundaba el estiércol de vaca,	CREA	Demos, Desarrollo de Medios, S.A. de C.V. (México, D.F.), 2002	Sustantivo	ANIMAL	
5	Vaca	Es una manera de estar en training y no quedarte como vaca sagrada...", justifica	CREA	(Santiago de Chile), 1984		EXPRESIÓN "vaca sagrada"	
6	Vaca	De repente ellos mismos hacen una vaca, como se dice, y pintan el camarín. Eso pasa, sobre todo en equipos chicos de provincia.	CREA	(Chile), 1997		Aún por determinar- Uso de vaca en Chile	
7	Vaca	Las explotaciones no afectadas por la encefalop	CREA	(Vigo), 2001	Sustantivo	ANIMAL	
8	Vaca	Rosa Veiga Clarisa Rodríguez, propietaria de la explotación ganadera afectada en Viana do Bolo, se enteró de la noticia de su vaca enferma por la radio.	CREA	(Vigo), 2001	Sustantivo	ANIMAL	

A1	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
8	Zorra	- Ve a saber. Anoche mi hermana Bea llegó a las tantas. Mi padre la estaba esperando despierto y algo tocado, como siempre. Ella se negó a decir de dónde venía ni con quién había estado y mi padre se puso hecho una furia. Estuvo hasta las cuatro de la mañana chillando, tratándola de zorra para arriba y jurándole que la iba a meter a monja y que si volvía preñada la iba a echar a paladas a la puta calle.	CREA	2001 Ruiz Zafrón, Carlos La sombra del viento (ESPAÑA)	Sustantivo	INSULTO	Negativo				
9	Zorra	¿No dices nada? Me has amargado la fiesta de mi cumpleaños y ahora te callas; se ve que yo te importo poco, que no tienes nada que explicarme. Tenías que haberle dicho a esa zorra, desde el primer momento, que te llamara mañana, que hoy estábamos celebrando una fiesta familiar y no podías atenderla.	CREA	2002 Salvador Caja, Gregorio El ojo del compás (ESPAÑA)	Sustantivo	INSULTO	Negativo				
10	Zorra	De modo que, durante los diez primeros años de convivencia, tuvo que enseñarle todo y luego lo había apoyado cuando él se dedicó durante dos años a preparar oposiciones y por eso ella llegó a la profesión tarde y cansada, tuvo que correr como un galgo hasta caer rendida para encontrar un puesto que ahora una jovenzota, una pequeña zorra, intenta...	CREA	2002 Obligado, Clara Salsa (ARGENTINA)	Sustantivo	INSULTO	Negativo				
11	Zorra	- No está preguntando a quien debe, sargento. Tal vez deba preguntárselo a usted mismo, como hombre. ¿Por qué una persona como Trinidad, cariñoso, responsable, sensato como pocos, pierde de pronto la cabeza y se va con una zorra a hacer todo tipo de disparates, que terminan por costarle la vida? Dígame usted, ¿qué voy a poder contarles a sus hijos, cuando me pregunten, abas...	CREA	2000 Gil...							

A1	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
8	Zorra	- Ve a saber. Anoche mi hermana Bea llegó a las tantas. Mi padre la estaba esperando despierto y algo tocado, como siempre. Ella se negó a decir de dónde venía ni con quién había estado y mi padre se puso hecho una furia. Estuvo hasta las cuatro de la mañana chillando, tratándola de zorra para arriba y jurándole que la iba a meter a monja y que si volvía preñada la iba a echar a paladas a la puta calle.	CREA	2001 Ruiz Zafrón, Carlos La sombra del viento (ESPAÑA)	Sustantivo	INSULTO	Negativo				
9	Zorra	¿No dices nada? Me has amargado la fiesta de mi cumpleaños y ahora te callas; se ve que yo te importo poco, que no tienes nada que explicarme. Tenías que haberle dicho a esa zorra, desde el primer momento, que te llamara mañana, que hoy estábamos celebrando una fiesta familiar y no podías atenderla.	CREA	2002 Salvador Caja, Gregorio El ojo del compás (ESPAÑA)	Sustantivo	INSULTO	Negativo				
10	Zorra	De modo que, durante los diez primeros años de convivencia, tuvo que enseñarle todo y luego lo había apoyado cuando él se dedicó durante dos años a preparar oposiciones y por eso ella llegó a la profesión tarde y cansada, tuvo que correr como un galgo hasta caer rendida para encontrar un puesto que ahora una jovenzota, una pequeña zorra, intenta...	CREA	2002 Obligado, Clara Salsa (ARGENTINA)	Sustantivo	INSULTO	Negativo				
11	Zorra	- No está preguntando a quien debe, sargento. Tal vez deba preguntárselo a usted mismo, como hombre. ¿Por qué una persona como Trinidad, cariñoso, responsable, sensato como pocos, pierde de pronto la cabeza y se va con una zorra a hacer todo tipo de disparates, que terminan por costarle la vida? Dígame usted, ¿qué voy a poder contarles a sus hijos, cuando me pregunten, abas...	CREA	2000 Gil...							


	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	ANIMAL	EJEMPLO DE USO	CORPUS	FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	SIGNIFICADO	CONNOTACIÓN				
2	Perra	El sacrificio de la [Anterior perra Siguiente] Laika.	CREA	T.I.S.A (Barcelona), 1994		ANIMAL					
3	Perra	Mientras los soviéticos estudiaban los efectos de la ingravidez espacial en el organismo de la [Anterior perra Siguiente], los norteamericanos sufrían un ataque de histeria ante los progresos de la URSS.	CREA	T.I.S.A (Barcelona), 1994		ANIMAL					
4	Perra	En América, ya ve, se dice cada dos por tres hijo de [Anterior perra Siguiente], como la cosa más corriente.	CREA	Ediciones Tiempo (Madrid), 1990		INSULTO "hijo de perra"	negativa				
5	Perra	de Xiomara, su hermana, y de Yoka, una [Anterior perra Siguiente] San Bernardo, inmensa, de 7 años, que perdió muchos kilos cuando él se fue.	CREA	(Bogotá), 1996		ANIMAL					
6	Perra	Y lo hará: o pondrá en marcha cualquier otra idea para hacer la vida de los demás un poco menos [Anterior perra Siguiente] y penosa...	CREA	Recoletos Cía Editorial (Madrid), 1998		DESPECTIVO "vida perra"	negativa				
7	Perra	La [Anterior perra Siguiente] siguiendo las indicaciones de su entrenador abrió la puerta, encendió la luz, abrió diversos cajones.	CREA	Asociación Madrileña de Veterinarios de Animales de Compañía (Madrid), 2004		ANIMAL					
8	Perra	El cuarto, harto de esta [Anterior perra Siguiente] vida y del veterano coetáneo que tenía delante y la representaba, hacía caso omiso de la muleta para acudir a [Anterior perra Siguiente]	CREA	Diario El País, S.A. (Madrid), 1997		DESPECTIVO "VIDA perra"	negativa				
9	Perra	[Anterior perra Siguiente] hijas de [Anterior perra Siguiente] que deben ser asesinadas.	CREA	Unidad Editorial (Madrid), 1996		INSULTO "hijo de perra"	negativa				
10	Perra	no habrá bruja, en el bar seguirán las noches felices con Rickie, la [Anterior perra Siguiente] Lulú y todos los demás...	CREA	Unidad Editorial (Madrid), 1995		ANIMAL					
11		"hilo de [Anterior perra Siguiente]		Unidad Editorial		INSULTO "hilo					

Anexo II - Interfaz de "A collection of English Corpora"

A collection of English corpora (Select [English tags](#))

BNC
 Reuters
 British News
 Internet
 New York Times
 Wikipedia
 Brown Corpus
 ukWac

[Getting help on the query interface](#)



[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license](#)

Set parameters of your query

Concordance

Context: 60c (c for characters, w for words)

Sort by: Document Frequency lemma word

Then by: left right

Output: 100 lines

Collocations

Collocation scores: Mutual Information Dice T-score Loglikelihood score

Context: 0 words on the left 1 words on the right

POS tag of the collocate: POS tags

Corpora

The corpora listed above:

1. BNC, a classic 100MW corpus.
2. A corpus of British News, a collection of news stories from 2004 from each of the four major British newspapers: Guardian/Observer, Independent, Telegraph and Times, 200 million words.
3. I-EN, a 150MW Internet corpus collected by Serge Sharoff using random queries to Google, see <http://wackybook.slm.it/imbai/>
4. [the Reuters corpus](#), a collection of newswires from Reuters for one year from 1996-08-20 to 1997-08-19, 90 million words.
5. UK-WAC, a 2GW corpus of English UK webpages collected by Marco Baroni and his colleagues (it's huge; handle this corpus with care).
6. BASE: [British Academic Spoken English](#), collected by Hilary Nesi and colleagues at Coventry University

www.lms.uni-stuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/COPExamples.html | [University of Leeds. The source code is hosted under the GPL open source license on <http://csrc.sourceforge.net>](#)

[Back to the query window](#)

See 99 examples of '[word="fox"] cut 100' in BNC

<input type="checkbox"/> B03	Foxhunting Long may it go on — for the sake of the	fox	I Sir, — Tedious though I find it, I can not allow
<input type="checkbox"/> ABL	and alarmed me. I saw eyes as unkindly as stuffed	fox	's. What must some of those mouths have said or done!
<input type="checkbox"/> A7H	above them, and asked what it was. Told that it was a	fox	's cairn, he insisted on climbing up by himself to
<input type="checkbox"/> A7J	urge. What was in store for them and their young but the	fox	's maw, the poisoned grain and the angry scatter-shot
<input type="checkbox"/> A7D	a knife, skinned it on his desk, and showed him where the	fox	's teeth had punctured the flesh." "Next week the
<input type="checkbox"/> ARK	to collision point in seconds." "He 's crazy as a	fox	" Paula gasped. " Brace yourself! " Tweed ordered. He
<input type="checkbox"/> ABX	," said Lee. Three. There were eight altogether. " It was a	fox	" said Lee. " She said so. " Philip thumped down on the
<input type="checkbox"/> A7D	with his flock in the Mendip hills Above right The red	fox	' Vulpes vulpes Above left The body of a lamb killed by a
<input type="checkbox"/> A6T	and turn in. During the night I hear the harsh squeal of a	fox	a long way off, answered by a staccato bark from one of
<input type="checkbox"/> AFM	, he looks like an angel. Of course he 's a wild man, a	fox	a seal, a sort of sprite — such a sweet man —
<input type="checkbox"/> B03	it takes a great deal of time and patience to shoot a	fox	and also a good shot at close range. Foxes have thick
<input type="checkbox"/> ASK	that one or two of them will come to rest in the belly of a	fox	and of those that survive several, I fear, will turn out
<input type="checkbox"/> A7D	. Few animals inspire such extremes of love and hate as the	fox	and this may go some way towards explaining why so much
<input type="checkbox"/> ARR	of Aesop 's fables: " The rabbit runs faster than the	fox	because the rabbit is running for his life while the fox
<input type="checkbox"/> A08	, who must be held no matter what form he takes, bull, bear,	fox	fire, water. Not the strength of the body, he wrote, and
<input type="checkbox"/> ABJ	. The authors of this excellent biography plump for the	fox	not the blunderer. But, as well as being shrewd, they are
<input type="checkbox"/> AMS	they multiply in spring, the resident carnivores (Arctic	fox	snowy owl and rough-legged buzzard) flourish too. In
<input type="checkbox"/> A0L	's Day and In Love. More or less fancied herself as a	fox	the largest predator in the British Isles, beautiful pelt,
<input type="checkbox"/> A7D	, the three men behind frozen and miserable. Had we seen a	fox	the pick-up would have sped after it, at 40 mph or more,
<input type="checkbox"/> ALH	That always dangles just beyond our reach. Yet, like the	fox	we must not be upset When sometimes things are just too
<input type="checkbox"/> A90	. It refers to the fable of the sick lion and the wary	fox	who is frightened at seeing all the footprints pointing
<input type="checkbox"/> AE9	Forest from 1222 until 1265, had the right to hunt " hare,	fox	wild cat, wolf, badger, otter, marten, squirrel and all
<input type="checkbox"/> AE9	the right to hunt the lesser beasts of the forest, such as	fox	wild cat and hare, but rarely the deer; the general
<input type="checkbox"/> ARK	Tweed from his old buddies, keep him running like a scared	fox	" " If you say so. " Morgan felt more comfortable as he
<input type="checkbox"/> ABX	," he said. " And foxes. She 's going to shoot that	fox	" " You ca n't shoot foxes. They 're hard to hit
<input type="checkbox"/> ABX	thought of Mrs Wright up in Jubilee Wood, looking for the	fox	" Old age, " said his Dad. " Your mind wanders. " " Her
<input type="checkbox"/> A7D	most of hypothermia) and at least one had been taken by a	fox	" They say foxes just take the weaker lambs. " Small said,
<input type="checkbox"/> AJY	dummy and a chicken leg; hardly a balanced diet for a	fox	. At the fair itself there were country crafts and country
<input type="checkbox"/> ABX	lid being pushed off. Cats most likely, or maybe the	fox	He shone the torch and saw by the bin not a fox but a dog.
<input type="checkbox"/> A7D	England: almost half said they had never lost a lamb to a	fox	. In a similar survey, Welsh hill farmers said they lost, on
<input type="checkbox"/> A7D	the fields. We were looking for the reflective eyes of a	fox	It was sleeting so hard we could barely see for 30 yards.
<input type="checkbox"/> B03	of killing foxes: long may it flourish. for the sake of the	fox	Maior H. E. R. Martin. Bavford House. Rowledge " Animal

[Back to the query window](#)

See 98 examples of '[word="stallion"]' cut 100' in NEWS-GB

<p>of a breeding right (a share of future income from the him, he 's having fun here, " Skelton said. The 10-year-old pounding of hooves on turf and exhalation through the remained calm and was led to safety. Three years later the is now to be regarded as the limit of a prospective . But enough horsing around, how about this carousel the result of a pounds 1,000 covering by a nonentity , and neither are hinnies (a cross between a donkey and a could afford to make a single mistake on the powerful bay having an Indian summer because of the progeny of his own of one of his descendants, the magnificent racehorse and Geerink of the Netherlands finished third riding another recover a half-share of the lucrative stud- rights to the , with Skelton on the impressive nine-year-old grey . They were the names of his two horses. Phantom was a white led after the morning session with Sue and Lizzie Bunn 's a testosterone-pumped, Latino, bare-knuckle- fighting In return he receives the proceeds of one nomination by the Of Gibraltar, a successful racing colt turned prodigious dei Colori 's last season as he has already been sold as a that all racehorses can trace their ancestry to a single involved. The son of Indian Ridge, a very good Irish-based joint ownership of Rock of Gibraltar, the successful racing place in the Geesteren Grand Prix on Sunday. The dark bay of reasons - to race, to trade back, to promote a given might of a tank with the mysticism of, say, a white unicorn chopped off. As a gelding he holds no residual value as a breeding season, armed raiders kidnapped the champion the 2000 Guineas of 1980 but went on to be a world-beating making a camel out of what started the race as a fine Arab , the moneybox takes the form of the bank 's iconic black Fergusson over the stut rights of Rock Of Gibraltar. the</p>	<p>stallion 's bloodline) in 2001 and allowed the horse to race in 's immediate schedule will include four World Cup stallion 's nostrils punctured the silence of the showjumping ring. stallion 's stable was hit again by a flying bomb. The third horse, stallion 's staying power, rather than his optimum distance. The (around pounds 2,200) for an equine romance? Top Marks stallion), the fairytale appears over: he has been beaten on both stallion). In this case, no one knows if the father is horse, stallion , Arko III, but that margin of error disappeared when a pole stallion , Ballet Royal. The best of the products, Jonanaud, is named stallion , Eclipse. So although it is not true to say that all stallion , Norit Larino. America 's John French, on Fabriana, and stallion , Rock of Gibraltar, worth perhaps pounds 50m. The stallion , Russel, and Smith riding the experienced Marius Claudius stallion , Tornado a black. 8. In the form of Shane Richie. Richie stallion , Viceroy, who is giving his enthusiastic owners their first stallion , a man so sure of his masculinity that he need not worry stallion , every year for the duration of his career. The " stallion , is the real reason for rising tensions between Cubic stallion , so it would be great to win a race in England or France. stallion , the founding fathers were certainly not numerous. More stallion , was beaten in his first outing in the blue silks, but that stallion , which is thought to be worth between Pounds 50m and Pounds stallion , who had already completed the first of his two double stallion - but sell them usually for just one: profit. The pick stallion . Collecting an impressive array of such creatures allowed stallion . Funny Cide fights on and appears to have picked up the stallion . He 's never been seen since. Using previously unpublished stallion . He was bought for \$ 1.3 million at Keeneland Sales on stallion . In the end I gave in and said " Look, if you want to say stallion . Its young saver account pays 4.43 per cent interest on stallion . Not known to be a fan of football -believed to have</p>
--	---

Browser tabs: Alma: x, INVES: x, Redac: x, Redac: x, Form: x, RefWo: x, Result: x, Acces: x, Use of x, GIGA: x, whale: x, Micro: x, univer: x, +

Address bar: No es seguro | 129.11.80.147/cgi-bin/cqp.pl?q=bitch&c=GIGA-EN&searchtype=conc&contextsize=60c&sort1=word&sort2=right&terminate=100&llstat=on&clleft=0&crigh...

Search bar: GRADO 20-21: Entr... Acceso identificado... Facebook Webmail UGR: Be... DeepL PONS - El Diccionario... Traductor de Google Connectors and use... Cosnautes - Repert... Save to RefWorks iate Lista de lectura

[Back to the query window](#)

See 80 examples of '[word="bitch"]' cut 100' in GIGA-EN

<p>black eye at an approaching friend, yelled: " Hey, son of a oasis had been maintained so beautifully. " I thought: You your book, Ross Conti ... you wrote about my husband, you hurl at one another. Helmsley has called him " a son of a about what her son thought of Mrs. Clinton -- " a said. Gingrich tells mother Hillary Clinton 's " a orders and morals. " Crown Fancy Goods imports and sells " shot to stardom in her role as a " sultry, nymphomaniacal turned down included one by a woman who wanted the word " Goods Co. Ltd. said. He quoted the office as saying the " ' bitch. ' ' He later apologized for using the words ' ' , as they say in the fancy. And that led to all kinds of ' ' ' ' The Marshall Mathers LP ' ' still contain the word ' ' that Pound 's 56-year-old wife then called her a "xxxxx left to assume that ' ' they were just so happy that ' ' the own. ' ' They took out the part where he says, ' ' Shut up, arrangement, he replies that his job is to ' ' steal a soon as he got out of jail he was going to slit the lying did obediently. Nanay, there is an hijo de puta (son of a 107-100 here Friday. " He had 28. Oh no. Lucky son of a two days after a bogey-free round. " She was an absolute for a male dog and about 600,000 won (492 dollars) for a to the point where he has now found that life is not a for recognition of the trademark of the US brand " with his mother. ' ' I do n't be talking to that crackhead her hair, the police report said. He also called her a ' ' face with his fist, pulled her hair and called her a ' ' sub-committee that Chizzy, her 14-month-old long-haired minister LONDON, May 3 (AFP) Lucy, a black Labrador the British taxpayer to prove that Kizzie, a seven-year-old Brigitte called in a vet who examined the four-year-old injuries to her thigh. The owner of Bessi, a five-year-old</p>	<p>bitch " Up on a litter-covered hillock in the park, another bitch " I said Tom Sebens, the new homeowner and a returned bitch " ! " To which Collins replied that she did n't know the bitch " , while Trump has returned the compliment in kind. " Being bitch " -- was all forgotten Thursday when the president handed bitch " NEW YORK, Jan 4 (AFP) Incoming House Speaker Newt bitch " goods ranging from clothing, handbags and stationery from bitch " in the hit US series " Dynasty. " A CBE (Commander of bitch " on her number plate. " When I told her it was bitch " trademark was " against public orders and morals. " Crown bitch " and ' ' frigging. " Ambrozio was born in Slovenia and bitch " humor. Clearly, there 's a chance for growth. Dogs as bitch " while the clean copies they carry of DMX 's ' ' And bitch " and kneed her in the groin. Mrs Pound was handcuffed and bitch " got what she deserved ' ' _ as I heard some white, bitch " when his girlfriend is in the truck, and we did n't take bitch " 's mind. ' ' That perhaps explains why a woman would place bitch " 's throat. ' ' prosecutors said. Judge Jacqueline Connor bitch " in front who wants a measly one half of the watermelon bitch " Mutombo said in the locker room as his injured ankle bitch " Norman said of the course. Japan 's Masashi " Jumbo " bitch " explained pet shop owner Seo Jin Ho. " The most bitch " he added. The other Group Three flat race of the day, bitch " which has offended many women 's groups, the firm said bitch " " said Espinal (who has since been indicted on bitch " she told police. Pamela Cox stated that this has bitch " the police report said. Mrs. Cox ' ' stated that this bitch " had been so sedated with valium that she was incapable of bitch " has been a regular visitor to the House of Commons in bitch " is not a pit bulldog and was free to go home to her bitch " named Jemima. The vet found that Fontaine had spared bitch " said the dog had never bitten anyone before. " Lots of</p>
---	--

Anexo III - Interfaz de Sketch Engine

The dashboard shows various tools for corpus analysis:

- ENGLISH WEB 2020 (ENTENTEN20)**
 - Word Sketch**: Collocations and word combinations
 - Word Sketch Difference**: Compare collocations of two words
 - Thesaurus**: Synonyms and similar words
 - Concordance**: Examples of use in context
 - Parallel Concordance**: Translation search
 - Wordlist**: Frequency list
 - N-grams**: Multword expressions (MWEs)
 - Keywords**: Terminology extraction
 - Trends**: Diachronic analysis, neologisms
 - Text type analysis**: Statistics of the whole corpus
- RECENTLY USED CORPORA**
 - English Web 2020 (enTenTen20) - English - 38,149,437,411

Logo: boot camp

CONCORDANCE English Web 2020 (enTenTen20)

Simple bull • 760,841
16.92 per million tokens • 0.0017%

Left context KWIC Right context

Line	Source	Left context	KWIC	Right context
21	motorsport.com	manufacturer can no longer brand the Formula 1 team's engine.	bull	agreed not to use the French manufacturer's name from 2016, and was thus able to sell the rights to TAG Heuer.
22	motorsport.com	to TAG Heuer.	bull	Racing's official timekeeper and watch partner until 2021.
23	marketoracle.co.uk	pril 17th update.	bull	Market Update 2011 70 page ebook that is available for FREE Download.
24	uosp.net	ability to reflect magical effects used against them.	Bulls	are male cattle, which are herbivorous livestock.
25	uosp.net	They are often raised on farms and can be slaughtered for their meat.	bull's	ossified member is considered as a charm for good fortune and can be found across Tamriel.
26	uosp.net	ed as a charm for good fortune and can be found across Tamriel.	bull	was considered to be important enough to placed in their tombs.
27	uosp.net	the aforementioned symbol is also seen in the Adabai-a, where Morihaus is referred to as a winged	bull	.
28	uosp.net	Among the Reachmen, the Bull-Heart Warriors use their skulls in rituals, while the Dreadhorn Clan considered the	bull	to be their emblem after beginning their alliance with the Minotaurs and embellished their belongings with bull
29	uosp.net	the bull to be their emblem after beginning their alliance with the Minotaurs and embellished their belongings with	bull	symbolism.
30	lakeclark.com	with two rams is an unforgettable experience, to say the least!	bull	caribou at 501 yards!
31	lakeclark.com	combo hunts and were in it for the long haul.	bull	moose with 4x4 fronts and a drop tine on day two.
32	lakeclark.com	if luck would keep going and on day nine, after a couple hour waiting game, he was able to take a beautiful 56 inch	bull	moose with nice 4x3 fronts.